

История мученичества
Мār Ҷūrйāқұса и Йōлйты
(Кирика и Иулитты)

История мученичества
Мār Ҷūrйāқұса и Йōлйты
(Кирика и Иулитты)

текст • перевод • исследование

הנה
הנה
הנה
הנה



Martyrdom
of Mār Qūryāqūs and Yōlīṭī
(Cyriacus & Julitta)

ܡܪ ܩܘܪܝܳܳܩܘܳܫ ܕܩܝܳܳܘܳܣ ܕܝܳܳܘܳܠܳܝܳܬܳܝ
ܕܝܳܳܘܳܠܳܝܳܬܳܝ

Critical text, Russian translation from Syriac,
and research by Alisa A. Terpelyuk

Moscow
2009

История мученичества
Мār Ǫūrīāǵūsā и Йōлītы
(Кирика и Иулитты)

ܡܳܪ ܳܩܘܪܳܝܳܐܳܩܳܘܳܫܳܐ ܳܘ ܳܝܳܘܳܠܳܝܳܬܳܝܳܬܳܝ
ܳܩܳܝܳܪܳܝܳܩܳܐ ܳܘ ܳܝܳܘܳܠܳܝܳܬܳܝܳܬܳܝ

Критический текст, перевод, исследование
А. А. Терпелюк

Москва
2009

УДК 811.411.172.3'02
ББК 83.3(5)
И 01

Научный редактор
к. истор. н. Н. Н. Селезнев

Рецензенты
к. истор. н. Г. М. Кессель
к. филол. н. А. Д. Притула

Издание осуществлено
Ассирийской Церковью Востока (Москва)
при финансовом содействии В. Битноха
www.assyrianchurch.ru

ISBN 978-5-9901637-1-3

© А. А. Терпелюк, 2009,
перевод и исследование

Введение

История Мār Құрайқұса и Йōлїты, мучеников, известных в русской литературе под именами Кирика и Иулитты, — замечательный памятник восточнохристианской письменности. Его сюжет основан на рассказах о преследованиях христиан в доконстантинову эпоху в Римской империи. Предание о Кирике и Иулитте засвидетельствовано в многочисленных версиях на разных языках: греческом¹, латинском², сирийском³, современном ассирийском (новоарамейском)⁴, коптском⁵, эфиопском (ге‘ез)⁶, армянском⁷, грузинском⁸, согдийском⁹, арабском¹⁰, славянском¹¹ и ряде европейских.

Первенство критического анализа следует признать за папой римским Геласием I (493–496), который изучил текст истории Кирика и Иулитты, признал это произведение апокрифическим и призвал не читать его в римской церкви (декрет от 495/496 г.)¹².

Выражаю глубокую признательность Н. Н. Селезневу, взявшему на себя труд научного редактирования настоящего издания, Е. Н. Мещерской, С. В. Лёзову, Г. М. Кесселю, Е. В. Барскому, М. Пирару, А. Д. Пригуле, А. К. Лявданскому, А. И. Шмаиной-Великановой, Н. В. Брагинской и М. С. Касьян за их ценные консультации и советы, а также И. С. Смирнову и Л. Е. Когану за их помощь в получении копий необходимого рукописного материала.

¹ Halkin BHG, pp. 111-112; Smedt-Hoof 1882.

² Acta Sanctorum Iunii III.

³ Vat. Syr. 161; Диттрих d; Bedjan 1968.

⁴ Новоарам. 1912; Новоарам. 2008.

⁵ Husselman 1965; Basset 2003.

⁶ Colin 1990.

⁷ Peeters BHO 1910, p. 46.

⁸ Tarchnišvili 1955, p. 333.

⁹ Sims-Williams.

¹⁰ Vat. Ar. 177; Troupeau 1972-74, vol. 1, №№ 148:9, 286:2; vol. 2, № 4775:3.

¹¹ Миняя четья 678.

¹² Thiel 1868; Dillmann 1887, S. 339. Вопрос аутентичности декрета и дальнейшей истории преданий о Кирике и Иулитте в латинской традиции заслуживает отдельного исследования.

До XIX века о Кирике и Иулитте исследователи не упоминали. В 1887 г. вышла статья А. Дильмана¹³, в которой он подробно сравнил несколько поздних текстов истории: латинский, сирийский и арабский. Он упоминает одну из самых ранних сирийских рукописей — манускрипт из ватиканского собрания, но не привлекает её для исследования.

Несколько работ было специально посвящено так называемой молитве Кирика, наиболее загадочной части «Истории». Х. Штокс¹⁴ в 1910 г. высказал предположение о связи молитвы с известным «Романом об Александре Македонском». В 1921 г. появилась статья Х. Грессмана¹⁵. Исследователь опубликовал греческий и сирийский тексты, указав их расхождения. Как выяснилось, в Мученичестве из Vatican Syriac 161, «молитва» Кирика отсутствует, что заставляет пересмотреть выводы, сделанные исследователями поздних текстов. Одна из последних работ по «молитве» принадлежит А. Мастрочинкве, который нашёл в ней отражение многих апокалипсических мотивов.

Ничего не говорится об Иулитте (и Кирике) в книге С. Брока и С. Харви о святых женщинах сирийского Востока¹⁶, что, вероятно, объясняется обилием неисторических элементов в композиции «Истории».

В последние годы вышло несколько работ, посвящённых Кирику и Иулитте, не затрагивающих сам текст Мученичества и его историю. К их числу относятся статья К. Хорн¹⁷ и диссертация К. Блэк о каталонской церкви Кирика и Иулитты *Sant Quirc* в *Durro*¹⁸.

Настоящая работа посвящена исследованию сирийской традиции «Истории». В основе работы лежит исследование Мученичества Кирика и Иулитты по не изучавшемуся ранее рукописному житийному сборнику Vatican Syriac 161¹⁹. Оно является самой ранней сирийской рукописью, из известных мне к

¹³ Dillmann 1887.

¹⁴ Stocks 1910.

¹⁵ Greßmann 1921.

¹⁶ Brock 1987.

¹⁷ Horn 2006-2007.

¹⁸ Black 2007.

¹⁹ Vat. Syr. 161.

настоящему времени, содержащей историю этих мучеников. В работе представлен критический текст, русский перевод «Истории мученичества», филологический и исторический комментарий, впервые предложена датировка ватиканской рукописи.

Текст Мученичества из ватиканской рукописи сравнивался с доступными мне поздними текстами: некритическим изданием П. Беджана²⁰ и неизданной рукописью из ИВР РАН г. Санкт-Петербурга²¹.

Проблема историчности

Сюжет истории Кирика и Иулитты основан на известных рассказах о преследовании христиан в Римской империи²².

Согласно поздним текстам, мученики Кирик и Иулитта пострадали при императоре Диоклетиане (284–305 гг.). В издании П. Беджана и рукописи ИВР РАН указывается Максимиан, соправитель Востока при Диоклетиане. В ватиканской рукописи указан император Адриан (117–138 гг.), однако это указание, приведенное в самом начале рукописи²³, следует признать вставкой переписчика, который, вероятно, предварительно просмотрев текст, заметил имя императора Адриана, но упустил из виду, что он упоминается совсем в другой связи — в связи с мученицей Софией и ее дочерьми²⁴.

При Диоклетиане было издано четыре эдикта²⁵ (303–304 гг.), в результате которых всех христиан предписывалось принуждать к принесению жертв и добиваться этой цели всеми доступными средствами, в том числе пытками и казнями²⁶. Особенной жестокостью, как отмечает В. В. Болотов, отличался кесарь Востока Максимиан, подтвердивший эдикт примени-

²⁰ Bedjan 1968, p. 254–283; см. Sachau 1899, 1, S. 290, № 75 (Sachau 222), 18.

²¹ Диттрих d.

²² Болотов 1910, С. 143–160.

²³ Vat. Syr. 161, f. 181r:36.

²⁴ Vat. Syr. 161, f. 181v:9–11.

²⁵ Вероятно, указание на один из эдиктов содержится в ватиканской рукописи. (Vat. Syr. 161, f. 181v:22.)

²⁶ Болотов 1910, С. 148.

тельно ко всем без исключения христианам, включая женщин и грудных детей²⁷.

Известный исследователь деяний мучеников И. Делеэ, несмотря на наличие исторического фона, отнёс историю Кирика и Иулитты к категории исторического романа²⁸. Источником произведений этого жанра являлись не столько документальные свидетельства, сколько литературный вымысел²⁹.

Использованные рукописи

Рукопись из собрания Диттриха, d.

Ниже, при описании рукописи из собрания Диттриха, хранящейся в ИВР РАН г. Санкт-Петербурга, я следую Н. В. Пигулевской, предложившей анализ этого манускрипта в своём каталоге³⁰.

Рукопись принадлежит к числу известных Диттриху, которые он кратко отметил в своём описании (Diettrich. Nachrichten, стр. 161, d).

Бумага с водяными знаками, 29×20 см, 142 листа, исписана т. н. несторианским письмом с киноварными зачалами. Тетради сшиты по 10 листов. Каждая тетрадь и листы рукописи нумерованы сирийскими буквами. Переплётом служат сшитые в несколько слоёв печатные листы Деяний апостолов на сирийском языке и корректурный лист печатного трактата на итальянском языке.

Л. 1а — краткое оглавление.

1) л. 1б — Пещера сокровищ (ܕܝܢܐ ܕܝܘܠܝܬܝܐ).

C. Bezold. Schatzhöhle. В. 1-1883, В. 2-1888.

2) л. 55а — Житие мучеников Кирика и Юлитты [так у Н. В. Пигулевской].

Acta martyrum et sanctorum, t. III, стр. 254.

3) л. 72б — Житие мученика Гиваргиса.

Acta martyrum et sanctorum, t. I, стр. 277.

²⁷ Болотов 1910, С. 152.

²⁸ Delehayе 1907, р. 119.

²⁹ Delehayе 1907, р. 114.

³⁰ Пигулевская 1960, С. 144.

- 4) л. 84а — Житие отца мученика Гиваргиса.
- 5) л. 85б — Житие мучеников Мар Бенхама и сестры его Сары.
Acta martyrum et sanctorum, t. II, стр. 397.
- 6) л. 113а — Житие Михи Нахадрайа.
Acta martyrum et sanctorum, t. III, стр. 510.
- 7) л. 127б — Житие Авраама Киндонайа.
Acta martyrum et sanctorum, t. VI, стр. 465.
- 8) л. 146б — Походы пророков, сочинение Епифания Кипрского.

Nestle. Vitae prophetarum, стр. 86–107. Nestle. Die dem Eriphanius zugeschriebenen Vitae prophetarum, стр. 36–43.

- 9) л. 154б — Книга Товии, переведённая с языка арабского на сирийский в год 1818 христианский.

Л. 172 — запись переписчика, по которой рукопись окончена в месяце ияре, 16-го числа, в 1888 г. (١٢٦٨) Написана она в городе Телль-Кепе, городе младенца Кирика и матери его Юлитты, в дни первосвященника и папы римского Льва (١٨٤٨) и католического патриарха Востока Мар Илии. Разумеется, папа Лев XIII (1878-1903). Диттрих не заметил дату, а упомянутого «папу Льва» произвольно счёл Львом XII (1823-1828).

Рукопись писал дьякон Пранси (حنيس; Френсис?), сын Гиваргиса, внук дьякона Прансиса (Френсиса?) из Телль-Кепе, по заказу дьякона Михи, сына Павла, внука Исаака, из города Тетнайа (١٨٤٨). Этот переписчик известен по другим источникам; им переписан ряд рукописей, хранящихся в Берлинской библиотеке (например, рукопись № 77 (Sachau, 179), и ряд других, см.: Sachau. Verzeichniss, В. II, стр. 922).

Vatican Syriac 161.

Опубликованные сведения о ватиканской рукописи весьма скупы. Рукопись представляет собой житийный сборник, состоящий из:

- 1) Fol. 1a — Проповедь Маруты Такритского в честь восточных мучеников.
- 2) Fol. 18b — Вторая проповедь Маруты Такритского о тех же мучениках.
- 3) Fol. 20a — Мученичество Симеона (١٢٦٨), епископа Селевкии-Ктесифона, и его спутников.

- 4) Fol. 44a – Мученичество Сергия (ܣܪܓܝܘܨ) и Вакха (ܘܩܗܐ).
- 5) Fol. 55a – Мученичество епископа Шахдоста (ܫܚܕܘܨܬܐ) и 128 его спутников.
- 6) Fol. 56a – Мученичество Тарбо (ܬܪܒܘܗ), её сестры и служанки.
- 7) Fol. 57b – Мученичество 111 мужчин и 9 женщин.
- 8) Fol. 58b – Мученичество Барба'шемин (ܒܪܒܐܫܘܡܝܢ) и 16 спутников.
- 9) Fol. 60a – Мученичество мучеников, убитых правителями в различных местах, кроме тех, которые погибли в царском дворце.
- 10) Fol. 61a – Мученичество епископа Милеса (ܡܝܠܝܨܐ), пресвитера Авраама (ܐܘܪܐܡܐ) и диакона Синая (ܫܝܢܝܐ).
- 11) Fol. 64b – Мученичество архимандрита Барсабии (ܒܪܫܒܝܐ), 10 его спутников и некоего мага.
- 12) Fol. 65a – Мученичество Даниила и Варды.
- 13) Fol. 65b – Мученичество епископа 'Абды (ܐܒܕܝܐ), 'Авдишо' (ܐܘܕܝܫܘܐ), 'Абдалаха (ܐܒܕܠܐܚܐ), Симеона (ܫܝܡܥܘܢܐ), Авраама (ܐܘܪܐܡܐ), Авы (ܐܘܒܐ) и прочих.
- 14) Fol. 70b – Мученичество архимандрита Бадмы (ܒܕܡܝܐ).
- 15) Fol. 71b – Мученичество пленников.
- 16) Fol. 73a – Мученичество епископа Асепсимы, пресвитера Иосифа и диакона Айталаха.
- 17) Fol. 82a – Мученичество Забины (ܙܒܝܢܐ), Лазаря (ܠܗܘܪܝܐ), Маруты (ܡܪܘܬܐ) и прочих, [пострадавших] в дни Шабуря (ܫܒܘܪܝܐ), царя персидского.
- 18) Fol. 84a – Мученичество Сапора, епископа Бет-Никатора, Исаака, епископа Карки Бет-Селоха, Маны, Авраама, Симеона и прочих.
- 19) Fol. 85b – Мученичество Махаршабура (ܡܚܪܫܒܘܪܐ).
- 20) Fol. 86b – Мученичество Иакова Усекновенного (ܝܐܩܘܒܐ ܘܫܝܚܘܩܘܢܝܐ).
- 21) Fol. 91a – Мученичество Панталеона (ܦܢܬܠܝܘܢܐ).
- 22) Fol. 99b – Мученичество Христофора (ܫܪܝܫܬܘܫܬܐ) и его спутников.
- 23) Fol. 106b – Мученичество Пафнутия (ܦܦܢܘܬܝܐ) и его спутников.
- 24) Fol. 113a – Мученичество регента Филимона (ܦܝܠܝܡܘܢܐ), чтеца Аполлония (ܐܦܘܠܠܘܢܝܐ) и прочих.

25) Fol. 117a – Мученичество Стратоника (ܣܬܪܘܢܝܩܐ) и Селевка (ܣܠܘܩܐ).

26) Fol. 133b – Мученичество Февронии (ܦܘܪܘܢܝܐ).

27) Fol. 143b – Мученичество Теониллы (ܬܝܘܢܝܠܐ).

28) Fol. 145b – Мученичество блудницы Феодоты (ܦܗܘܕܘܬܐ).

29) Fol. 146b – Мученичество Иулитты (ܝܘܠܝܬܐ).

30) Fol. 149a – Мученичество Гордия (ܘܪܕܝܐ).

31) Fol. 155b – Мученичество сорока мучеников.

32) Fol. 161a – Мученичество актёра, который пострадал в театре во время гонений.

33) Fol. 165b – Мученичество Лукиоса (ܠܘܟܝܘܣܐ), Тарсоса (ܬܪܫܘܣܐ) и Калинника (ܟܠܝܢܝܩܐ).

34) Fol. 176a – Мученичество Гиваргиса (ܓܝܘܪܓܝܣܐ).

35) Fol. 181a – **Мученичество Кирика (ܟܝܪܝܩܐ) и Иулитты (ܝܘܠܝܬܐ), матери его.**

36) Fol. 190a – История Ишо‘саврана (ܝܫܘܥܫܘܪܐܢܐ).

Рукопись содержит 216 листов. 29 тетрадей сшиты по 8 листов. Номер тетради отмечен на первой и последней странице внизу сирийскими буквами.

Датировать ватиканскую рукопись без непосредственного изучения оригинала затруднительно. Предварительная датировка основана на (1) содержании (составе) рукописи; (2) анализе типа письма.

(1) Сборник содержит историю Ишо‘саврана Арбельского (№ 36), который пострадал в 620-621 г.³¹, и в её надписании упоминается католикос-патриарх Востока Мар Ишо‘йав Адиабенский — ܡܪܝܢܘܫܘܥܝܘܒܐ (650-658). Этим определяется *terminus post quem*.

(2) Анализ типа письма представлен, главным образом, с привлечением данных альбома В. Хэтча, содержащего, помимо образцов, палеографическое исследование составителя³².

- Хэтч распределяет способы написания *Dalath* следующим образом: угловое написание свойственно рукописям до IX века, в X-XI вв. растёт использование округлой формы, в XII-XIII вв. она начинает преобладать³³.

³¹ Fiey 2007, p. 100.

³² Hatch 1946.

³³ Hatch 1946, p. 31-32.

(ܩܘܪܒܢܐ f. 181v:1), появление которого Дж. Б. Сегал относит к IX в.⁴²

На основании приведенных данных можно предварительно датировать рукопись концом IX в. – началом X в. Вопрос датировки типа письма данной рукописи также обсуждался с экспертом по сирийской палеографии А. Каплан⁴³, которая согласилась с датировкой IX веком.

Проблема филиации

На данном этапе исследования можно констатировать минимальное расхождение текста Мученичества, содержащегося в рукописи из ИВР РАН г. Санкт-Петербурга, и текста, представленного изданием П. Беджана. Сделать вывод относительно того, являются ли эти тексты производными от текста, представленного ватиканской рукописью, и о взаимоотношении между ними на данный момент затруднительно. Стоит отметить, что *тургама* Мар ‘Авдишо’ Газартского⁴⁴, автора конца XVI в. (см. о нем: Райт 1902, С. 212), даёт основание предполагать, что при её написании был использован текст, в варианте, представленном санктпетербургской рукописью и изданием П. Беджана, т. к. в ней имена ܡܪܝܩܐ и ܡܪܝܩܐ даны в тех же формах, что и в указанных текстах (см. ниже). Очевидно, что вопросы филиации для своего разрешения требуют составления по возможности полного корпуса текстов «Истории мученичества», что является задачей дальнейшей работы.

Сравнение текстов

В этой главе представлено сравнение доступных мне текстов истории о Кирике и Иулитте: неизданные тексты рукописей ватиканского⁴⁵, санктпетербургского собраний (Диттрих d)⁴⁶ и

⁴² Segal 1953, p. 30.

⁴³ Kaplan, A. Paléographie syriacque: répertoire, méthode et contexte historico-culturel. Thèse de doctorat, Université catholique de Louvain, Louvain-La-Neuve, 2008.

⁴⁴ ܡܪܝܩܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

⁴⁵ Vat. Syr. 161, Fol. 181a-190a.

⁴⁶ Диттрих d, Л. 55a-72b.

текст, изданный без перевода и критического аппарата П. Беджаном⁴⁷. Также учитывались материалы статей А. Дильмана⁴⁸, Х. Грессмана и др.

Н. В. Пигулевская в «Каталоге сирийских рукописей Ленинграда»⁴⁹ о рукописи из собрания Диттриха d, пишет кратко: «Житие мучеников Кирика и Юлитты. Acta martyrum et sanctorum, t. III, стр. 254». В целом текст рукописи ИВР совпадает с текстом, изданным П. Беджаном, но при тщательном рассмотрении отмечается ряд разночтений, которые будут отмечены ниже.

Заглавие

«Ещё мы написали историю мучеников господина Кирика и матери его Иулитты, которые пострадали в дни нечестивого Максимиана». Так начинается рукопись из Санкт-Петербурга. Это стандартное начало для историй о святых на сирийском языке, вводимое словом *tūb* 'ещё'⁵⁰ для соединения историй друг с другом в сборнике. Заглавие выделено красными чернилами. Текст издания Беджана также называется *taš'ūtā*: «История чудесной победы мучеников господина Кирика и матери его Иулитты, которые пострадали в дни нечестивого Максимиана, в месяце таммуз, в 15-й [день], в 304-й год Господа нашего».

В рукописи Vatican Syriac 161 легенда о Кирике и Иулитте называется *sahdūtā* 'мученичество'. Далее следует пояснение: «Мученичество господина Кирика–мученика и Иулитты, матери его, которые пострадали в дни нечестивого царя Адриана». Как уже было отмечено, заглавие ватиканской рукописи, очевидно, представляет собой вставку переписчика, как и последние строки Мученичества. Это видно из того, что имя Кирика на протяжении всего повествования пишется ܟܝܪܝܟܐ *qūryaqā* и только в заглавии и в окончании ܩܝܪܝܩܘܨܐ *qūryaqōs*, отражая греческую

⁴⁷ Bedjan 1968, p. 254-283.

⁴⁸ Дильман имел в своём распоряжении сирийскую рукопись 1881 г. из Алькоша, которую он сравнивал с арабской рукописью Бодлеянской библиотеки и латинской версией по изданию болландистов. (Dillmann 1887, S. 340.)

⁴⁹ Пигулевская 1960, с. 144.

⁵⁰ Brockelmann 1974, S. 817.

форму имени Κυριακός, заимствованную в номинативе, тогда как *qīruaqa*, по-видимому, — заимствование в вокативе.

Вступление

Повествование все три текста начинают с рассказа о Иулитте. Текст, изданный Беджаном, и рукопись из собрания Диттриха, сообщают о гонении против христиан, обозначая трагическое время, в которое произойдут все дальнейшие события. Далее следует краткое сообщение о героине. Она жила в Иконии и отличалась благочестивой жизнью, «от юности жила в страхе Божьем»⁵¹. Но, услышав о преследовании, она «как дочь человеческая»⁵² от страха бежала в Тарс, город киликийский, и находилась там, пока не попала, оклеветанная, на суд к правителю Александру.

Более детальную картину жизни Иулитты до мучений дает ватиканская рукопись. В ней сразу сообщается о высоком социальном положении Иулитты и ее происхождении из семьи правителей Иконии. Одновременно текст рукописи говорит, что она была из рода первомученицы Феклы⁵³. По замыслу автора сказания, это сообщение, очевидно, было призвано указать на благочестие самой Иулитты и такую же готовность к мучениям, как и её мученически погибшей родственницы. Иулитта «от юности» находилась в некотором стеснении, поскольку не желала замужества и целиком посвящала себя Богу, постясь, молясь, раздавая милостыню. Такой образ жизни она усвоила по учению апостолов и по примеру святой Софии⁵⁴. Иулитта вышла замуж, как пишет Дильман, по необходимости⁵⁵. Текст Vatican Syriac, в отличие от текста санктпетербургской рукописи и издания П. Беджана, сразу вводит второго героя – Кирика, сына святой. Иулитта осознавала, что может пострадать, и молила Бога удостоить её принятия венца наравне с

⁵¹ Bedjan 1968, p. 254:10; Диттрих d, f. 55r:8.



⁵² Bedjan 1968, p. 254:13-14; Диттрих d, f. 55r:12-13.

⁵³ Святая Фекла, по преданию, была ученицей апостола Павла. Она познакомилась с ним, когда он проходил через Иконию, уверовала во Христа. См. Vat. Syr. 161, f. 181v:2 и прим.

⁵⁴ Мученица София пострадала в Риме при императоре Адриане (117-138) вместе с тремя дочерьми, Верой, Надеждой и Любовью. (Fiey 2007, p. 182.)

⁵⁵ Dillmann 1887, S. 350.

другими мучениками. Автор Мученичества пишет, что Иулитта предавалась размышлениям над Священным Писанием⁵⁶ и молилась так же, как Фекла, София и её дочери во время мучений. Вероятно, автором не имелось в виду личное знакомство Иулитты с Феклой и Софией, хотя повод это заподозрить есть. Переписчик Vatican Syriac 161 напутал, поместив имя Адриана в заглавие Мученичества, тогда как Иулитта пострадала при императоре Диоклетиане в начале IV века⁵⁷, а при Адриане во II веке пострадала мученица София с дочерьми⁵⁸.

А. Дильман утверждает, что это вступление гностического происхождения⁵⁹. Оно содержится также в арабском тексте Мученичества, которым он пользовался при сравнении. Исследователь полагает, что во вступлении Иулитта предстает в качестве двойника святой Феклы. Это утверждение основано на том, что Иулитта, также как и Фекла, родом из Иконии, а также на, возможно, ошибочном арабском переводе, согласно которому, мужа Иулитты звали Фамир⁶⁰. Примечательно, что игемона, мучившего Иулитту, зовут Александр, так же, как одного из персонажей истории Феклы⁶¹. Дильман этого не отмечает. В результате исследования ватиканской рукописи обнаружилось ещё одно интересное сходство. Название города Иконии в Мученичестве имеет два различных написания:  и ⁶². Такое же расподобление присутствует в сирийской «Истории Феклы, ученицы апостола Павла», опубликованной В. Райтом⁶³. Возможно, это свидетельство в пользу того, что автор Мученичества Vatican Syriac 161 имел перед собой текст жития Феклы, но ответить на этот вопрос однозначно утвердительно невозможно.

⁵⁶ Арабская версия Дильмана добавляет, что Иулитта читала не только Священное Писание, но и истории о мучениках (*Martyrergeschichten*), что объясняет, почему она просила Бога удостоить и её мученической кончины. (Dillmann 1887, S. 349.)

⁵⁷ Fiey 2007, p. 63.



⁵⁸ Fiey 2007, p. 182.

⁵⁹ Dillmann 1887, S. 349.

⁶⁰ См. Vat. Syr. 161, f. 181v:4 и прим.

⁶¹ См. Vat. Syr. 161, f. 181v:21 и прим.

⁶² См. Vat. Syr. 161, f. 181r:37 и прим.

⁶³ : Wright 1871, p. 128:3; 129:6; 165:14; 166:3; 167:6. : Wright 1871, p. 135:10; 139:10; 149:14.

Преследование

Согласно ватиканской рукописи, услышав об указе царя⁶⁴ против христиан, Иулитта бежала в Тарс. Но её действия объясняются не страхом перед мучениями, как в совпадающих текстах, рукописи ИВР и издании П. Беджана, а заботой о малолетнем сыне. Иулитта понимает, что если она примет мученичество и погибнет во имя своих убеждений, удостоившись славы от Бога, согласно её вере, то младенец Кирик останется один. Тогда он может попасть под влияние нечестивых людей и отпасть от Христа. Иулитта решает скрыться на время в Тарсе, чтобы там подождать, пока подрастёт младенец. Вместе с домашними она уходит из Иконии и в Тарсе живёт «скромно и свято» в церкви на месте дома апостола Павла.

Ватиканская рукопись сообщает, что Александр сначала пришёл в Иконию, и после издания указа начал гонения. Об Иулитте он слышал ещё в Иконии и потребовал привести её к себе. Потом, узнав, что она в Тарсе, Александр отправился туда следом за ней. Манускрипт из Санкт-Петербурга говорит, что Александр был правителем того места, он случайно (*b-sūqbālā*) оказался в Тарсе и расследовал, где находятся рабы Христа. Все исследуемые тексты сходятся на том, что в Тарсе Иулитту оклеветали вельможи Александра, говоря, будто она «околдовала» всех жителей города, научив их, что богов не существует. По поздним, совпадающим, текстам выходит, что Иулитту оговорили в её же присутствии, после чего тут же начинается допрос. В ватиканской рукописи Иулитту оклеветали перед Александром заочно, он обрадовался, что наконец-то нашёл ту, которую искал, и после приказал мучителям привести женщину к себе.

Повествование рукописи из Санкт-Петербурга и издания Беджана развивается очень стремительно, не вдаваясь в подробности образа мыслей Иулитты, подводя читателя к драматическому центру повествования – её мучениям. Рукопись Vati-

⁶⁴ Скорее всего, имеется в виду один из четырёх эдиктов Диоклетиана-Галерия 303-304 гг. (Болотов 1910, С. 147-148.) Упоминание об этом указе имеется также в арабской версии Дильмана.

can Syriac подробно рассказывает о жизни Иулитты до суда, автор пытается угадать мысли и чувства, побудившие её совершить те или иные поступки.

Допрос

Допрос и мучения — ядро рассказа о мучениках. Разночтения в текстах здесь минимальны и касаются только подробностей, а не хода событий.

Процедура допроса Иулитты изложена во всех текстах по одному плану. Судья Александр спрашивает её, откуда она, из какого рода, и просит назвать имя. О своём происхождении святая отвечает сразу. На вопрос об имени говорит, что она христианка, считая это наименование более достойным, а смертное имя (*šmā māyūtā*)⁶⁵ называет лишь на третий раз. То обстоятельство, что Александр не начал допроса, пока не услышал имени, соответствует реалиям римского судопроизводства.

Александр принуждает Иулитту принести жертвы богам, но в ответ святая предлагает ему привести из города трёхлетнего младенца (подразумевая своего сына Кирика) и сделать, как скажет он: если скажет, что есть Бог истинный, то пусть и игемон поклонится Ему, если же ребёнок окажется испорченным (*m'aqqmā*)⁶⁶ и по своей наивности скажет, что есть боги, пусть судья служит им, Иулитта же останется верной Богу Единому. Слуги судьбы отправляются на поиски. Они кружат по городу и находят Кирика только в церкви апостола Павла (Vatican Syriac) / Петра и Павла (Беджан, собрание Диттриха d). Встретившиеся люди подтверждают, что этот мальчик, действительно, «сын той женщины-христианки». Кирик попадает на суд к Александру.

Судья допрашивает Кирика по такой же схеме. К младенцу Александр обращается дружелюбно: *šlām lāk ṭalyā rḥīmā* 'Мир тебе, милый младенец'⁶⁷. На что Кирик дерзко отвечает: «Мне да будет мир вечно! Тебе же да не будет мира, как говорит Пи-

⁶⁵ Vat. Syr. 161, f. 182r:31.

⁶⁶ Bedjan 1968, p. 256:5; Диттрих d, Л. 56r:10.

⁶⁷ Bedjan 1968, p. 257:4; Диттрих d, с. 56v:11. В Vatican Syriac *šlām lāk ṭalyā* 'мир тебе, младенец'. (Vat. Syr. 161, f. 182v:19.)

сание: “Нет мира нечестивым!” – сказал Господь». Далее игемон спрашивает об имени. По Беджану и рукописи из Санкт-Петербурга Кирик говорит, что он христианин, и затем сам называет «человеческое имя» (*šem^y hānā d-bēṭ bnaṣnāšā*)⁶⁸. По Vatican Syriac судья спрашивает младенца об имени дважды. На первый вопрос Кирик отвечает, что он христианин, и лишь в ответ на второй сообщает имя, которым назвала его мать и которое дал при крещении священник. Для Кирика и Иулитты гораздо ценнее временного имени (*šmā ‘ābūrā*)⁶⁹ носить вечное имя христианина / христианки.

Мучения

Игемон требует принести жертвы богам, обещая Кирику высокое положение и благополучие. Согласно совпадающих текстам, Александр обещает сделать Кирика начальником жрецов богов и вторым после него в царстве, а по Vatican Syriac – другом самого царя. Но слова игемона не прельщают младенца. Тогда судья приказывает приступить к мучениям. Ватиканская рукопись поясняет, каким именно образом истязают Кирика: бьют его сто сорока пятью кожаными ремнями⁷⁰. Тексты у Беджана и в рукописи ИВР РАН этого не уточняют. Во время мучений Кирик молится Богу, называя Его бессмертным Царём.

Когда младенца прекратили мучить, на его теле не было ни одной раны. Иулитту игемон обманывает, говоря, что её сын исповедовал богов, но святая хочет услышать истину только от самого Кирика. Согласно ватиканской рукописи, увидев его, она прославляет Бога, давшего ей увидеть сына *b-’agōnā šbīḥā d-sahdūtāk* ‘в славной борьбе мученичества’⁷¹. Издание Беджана говорит – *b-hānā ’agōnā*⁷². Согласно рукописи из собрания Диттриха Иулитта восхваляет Бога, что Он удостоил её саму

⁶⁸ Bedjan 1968, p. 257:11; Диттрих d, с. 56v:19.

⁶⁹ Bedjan 1968, p. 256:19; Диттрих d, с. 56r:1.

⁷⁰ Это уточнение содержат также арабская и латинская версии, которыми пользовался Дильман. (Dillmann 1887, S. 341.)

⁷¹ Vat. Syr. 161, f. 183r:33.

⁷² Bedjan 1868, p. 259:2. Также в сирийской рукописи, использованной Дильманом. (Dillmann 1887, S. 341.)

(хотя она ещё не была мучима) и её сына этой борьбы⁷³. Здесь заметно отличие двух совпадающих поздних текстов. Голос с неба (Беджан: с высоты) возвещает Иулитте о предстоящих мучениях.

Встретившись с матерью, Кирик просит её не бояться и говорит, что для него существует только один Господь — Иисус Христос, помогающий ему переносить страдания. Игемон продолжает мучения. Согласно ватиканской рукописи он приказывает, чтобы святым разодрали щёки и натёрли их солью и уксусом. По тексту Беджана и рукописи из Санкт-Петербурга, он требует растереть в порошок соль с горчицей, смешать с уксусом⁷⁴ и сунуть эту смесь в ноздри сына и матери, что было исполнено. И затем добавляет к этому испытанию ещё одно. Он приказывает нагреть четырнадцать стрел (*šapūdīn*): семь для Иулитты и семь для Кирика. Vatican Syriac пишет о железных крюках (*'ewqīnīn d-parzlā*), из которых два игемон повелевает вонзить в уши, два — в рот, а затем он говорит: «...Чтобы когда сгорит слух его и глаза его, вошла боль в сердце его, и он был отнят от жизни этой!». В совпадающих текстах стрелы использовались следующим образом: две должны были быть воткнуты в глаза мучеников, две в небо и одна в сердце. Но далее судья добавляет: «...чтобы сгорел слух его!». То, что не рассказано о применении всех семи стрел во время мучений, а только трёх или пяти, — скорее всего упущение автора или переписчика⁷⁵. Число семь являлось священным ещё в Ветхом Завете, например, Бог сотворил мир за семь дней (Быт. 1:1–2:3). Для христиан число семь также играло особую роль, поэтому использование его автором Мученичества, скорее всего, символично.

Согласно тексту ватиканской рукописи, раскалённые орудия пыток остыли и не причинили мученикам вреда, а святые возрадовались и умилились. У Беджана и в рукописи ИВР РАН сообщается, что сначала «страдание сердца их увеличилось, и они [мученики] умирали», но затем по воле Христа погасли и остыли стрелы, и Кирик с Иулиттой восхвалили Бога.

⁷³ Диттрих d, f. 57v:17.

⁷⁴ Также в сирийской рукописи Дильмана. (Dillmann 1887, S.341.)

⁷⁵ У Дильмана: в глаза, уши, рот и сердце. (Dillmann 1887, S.341.)

Игемон, не придумав, как ещё наказать святых, бросил их в темницу. Закованный тяжёлыми оковами (*b-’asawre qšayyā*)⁷⁶, Кирик запел молитву. Её слова почти дословно повторяются в каждом из трёх исследуемых текстов, так как содержат цитаты из разных псалмов: 108/Ⲅⲉ:1-3, 29; 85/ⲉⲃ:17. Отличие состоит в том, что в рукописи из Санкт-Петербурга и у Беджана Кирик просит только за себя, а в ватиканской рукописи — за себя и Иулитту. Vatican Syriac 161 подробнее остальных сообщает, что в полночь младенец пропел вечернее восхваление (*tešbūhtā d-ramšā*): Пс. 90/ⲉⲃ:9-10, 50:17/ⲉⲃ:15, 118/Ⲅⲉ:62. Но те же псалмы цитируются Кириком и в остальных текстах⁷⁷.

Когда Кирик кончал восхваление, в темницу неожиданно явился сатана. Совпадающие тексты добавляют, что он рассердился на младенца. Сатана говорит Кирику, что он послан от Бога, и уговаривает послушаться судью. Святой прогоняет его решительным ответом: «Прочь от меня, сатана!». Дьявол же в ответ угрожает войти в сердце судьи, чтобы мученики не получили венцов⁷⁸, а затем в сердце Иулитты, чтобы сбить её с мученического пути, и вихрем дыма вылетает из темницы. Кирик призывает свою мать непрестанно молиться и бодрствовать. Люди, находившиеся в темнице вместе с Кириком, всё это слышали и испугались Бога. Этого замечания нет только в ватиканской рукописи. Святые продолжили молиться Господу словами 50 (ⲉⲃ) псалма.

Как только Кирик перестал молиться (вариант совпадающих текстов: на следующий день) игемон приказал, чтобы святых привели к нему. Теперь он не требовал приносить жертв богам, но сказать только одно слово, что велики Зевс и Аполлон, и воскурить благовония перед Сераписом⁷⁹. Кирик отказывается. В ватиканской рукописи он говорит: «Я же не приказал жертвеннику, чтобы он был вождён, но чтобы был истреблён»⁸⁰. Согласно текстам Беджана, ИВР РАН и Дильмана мла-

⁷⁶ Vat. Syr. 161, f. 184r:13.

⁷⁷ Дильман приводит не все псалмы, а только 109:1, 2, 29, 51:17, 119:62. (Dillmann 1887, S. 341.)

⁷⁸ В ватиканской рукописи, скорее всего, пропущена отрицательная частица *lā*. Написано: «и ты получишь венец, который ты ждёшь». См. Vat. Syr. 161, f. 184v:11 и прим.

⁷⁹ Остальные тексты (и Дильман) упоминают только Сераписа.

⁸⁰ Vat. Syr. 161, f. 184v:27.

денец говорит, что лучше он помолится о разрушении языческого храма (*bēt ptakrē*), что и случается. По всей видимости, это указание появляется в поздних текстах, чтобы объяснить происходящее далее. С неба сходит ангел и уничтожает храм (Vatican Syriac: жертвенник), а также разбивает на куски четырнадцать⁸¹ идолов. Кирик рассмеялся и посоветовал игемону взять богов, перебинтовать их, намазать солью и маслом на семь дней и посмотреть, помогут ли они сами себе и смогут ли помочь другим людям, если они, действительно, боги. Судья так и сделал, но боги оставались недвижимы. Ждал ли Александр, пока пройдут семь дней, не сказано ни в издании Беджана, ни в рукописи из Санкт-Петербурга⁸².

Игемон приказал слуге, чтобы тот сделал орудия пыток. Но в это время в сердце судьи входит сатана, и Александр больше ничего не может сказать младенцу. Дьявол угрожал Кирику ещё в тюрьме, что именно так будет проявляться пребывание сатаны в сердце игемона. Тогда сам Кирик объясняет слуге, какими должны быть орудия пыток. В издании Беджана, рукописи ИВР РАН и у Дильмана младенец называет слуге все изделия (деревянные колы, молот, различные железные приспособления, гребень, тиски, гребень, щипцы, лист в виде креста, «скамья») и после каждого названия поясняет его назначение (для головы, чтобы вырывать зрачки, отрезать языки и т.д.). Кирик говорит чётко: орудие — его функция. Согласно ватиканской рукописи, Кирик просит сделать два деревянных кола, а затем объясняет зачем. Возникает ощущение, что перечисленные далее функции орудий пыток относятся только к указанным колам. Но в конце своей речи он называет и другие орудия и изделия (тиски, пилы, решётки, железные сосуды, лист в виде креста). Речь младенца менее упорядочена, и набор приспособлений для мучений отличается⁸³. Слуга не хочет делать таких орудий. Тогда игемон посылает за другими мастерами. Согласно остальным текстам, слуга сам просит, чтобы из города пришли работники, которых он не знает.

⁸¹ Согласно латинской версии Дильмана – 13, согласно арабской – 11. (Dillmann 1887, S. 342.)

⁸² В латинской и арабской версиях ничего не говорится о семи днях.

⁸³ Vat. Syr. 161, f. 185r:8-18.

Александр даёт мастерам сорок дней срока на изготовление тех орудий пыток, о которых сказал младенец. Кирика же и Иулитту игемон отправил в темницу.

В тюрьме Кирик непрестанно молится и учит тех, кто находится там вместе с ним, — четыреста тридцать человек⁸⁴. Vatican Syriac приводит слова Кирика: «Веруйте в Бога живого, который может спасти вас от страданий ваших!». И тогда, увидев малый возраст младенца и его непрестанные молитвы, находившиеся вместе с ним в темнице уверовали в Бога. Они просят молитв Кирика за них и молятся сами. Интересно, что как только эти четыреста тридцать человек исповедуют себя христианами, во всех рассматриваемых текстах они начинают именоваться блаженными (*tūbāne*), что является обычным названием для сирийских святых⁸⁵. Самый полный рассказ об обращении тех, кто был в тюрьме, содержится в ватиканской рукописи с длинной молитвой новообращённых христиан. В остальных текстах повествуется очень кратко.

Через сорок дней судья снова позвал Кирика и Иулитту к себе. После краткого разговора⁸⁶ игемон приказал обрить головы Кирика и Иулитты и возложить на них горящие угли. Но когда было исполнено повеление Александра, на головах святых появились венцы, сияющие как солнечные лучи. Внезапно, по повелению Божьему, открылись двери темницы, и оттуда вышли узники, исповедуя Христа. Узнав, что они тоже стали христианами, игемон приказал обезглавить их⁸⁷, что и было исполнено 14-го числа первого кануна (sic!)⁸⁸.

Игемон же продолжает мучить Кирика и Иулитту. На этот раз он ставит «скамью» (*sapsilā*) и приказывает вонзить в мучеников спицы. Издание Беджана и рукопись ИВР РАН упоми-

⁸⁴ Только в латинской версии Дильмана речь идёт о четырёхстах людях, находящихся вместе с Кириком в тюрьме. (Dillmann 1887, S. 342.)

⁸⁵ Margoliouth 1957, p. 168.

⁸⁶ Ватиканская рукопись многословнее других текстов передаёт беседу Кирика с игемоном.

⁸⁷ И снова Vatican Syriac наиболее подробна. Пока осуждённых на смерть ведут на место казни, они поют Пс. 102/ ۞:1. Больше ни один из рассматриваемых текстов этого не упоминает.

⁸⁸ По арабской версии Дильмана, святые были обезглавлены 14-го таммуза. (Dillmann 1887, S. 342.). Ср. прим. 110 на С. 68 настоящего издания.

нают три спицы, воткнутые от правого плеча до пятки, от левого плеча до пятки и от головы до поясницы, Vatican Syriac — два: от правой руки до пятки и от левой руки до пятки⁸⁹. Судья насмеяется, говоря, что если Бог Кирика существует, то пусть Он спасёт его. В ту же минуту с неба сходит ангел и помещает судью вместо Кирика на «скамью». Игемон обещает поверить в Бога, если Кирик освободит его⁹⁰. Кирик осознаёт, что судья останется язычником, но исцеляет его ради народа, стоящего вокруг. Александр, получив исцеление, восхваляет своих богов. Все тексты расходятся, имена каких богов он выкрикивает. Ватиканская рукопись — Орфей, Серапис, Аполлон, Афина, *Андромеда (?)*⁹¹. Беджан — *ܘܫܝܪ*⁹², Аполлон, Арий (sic!), Зевс. ИВР РАН — те же, что у Беджана, и Афина. Дильман не сообщает никаких имён и разночтений.

Игемон снова использует в мучениях «скамью», но она не вредит мученикам⁹³. Тогда судья берёт в свои руки палку, желая одним ударом погубить младенца, но палка попадает в его же лицо, исполняя слова из Пс. 36/Δ:15. Согласно ватиканской рукописи игемон хочет ударить Кирика рукой, но ранит себя. Слова же из псалма, смеясь, произносит Кирик.

Судья требует оживить разрушенных ранее богов и привлекает новое орудие для пыток — тиски. Мучеников придавливают, чтобы распилить на три части. Кирик просит Бога об укреплении, и Господь обещает мученикам награду и посрамление судьи.

Игемон пытается распилить Кирика и Иулитту, но ремни (по Vat. Syr. 161) и пилы (по поздним текстам), наложенные на святых, срываются и обращаются против его нечестивых слуг, и те гибнут. Тогда Кирик говорит, что распилить святых смогут

⁸⁹ Дильман пишет кратко: eisernen Schpissen, die von der Schulter ab durch ihren Leib geschlagen. (Dillmann 1887, S. 342.)

⁹⁰ Повествование Vatican Syriac вводит врачей, которые пытаются извлечь вонзившиеся спицы из шеи игемона, но не в состоянии помочь ему.

⁹¹ Имя Андромеды (если имелось в виду оно), написано переписчиком Vatican Syriac неправильно. См. Vat. Syr. 161, f. 186r:30 и прим.

⁹² Это, очевидно, искажённое *ܘܫܝܪ* 'Орфей'. (Bedjan 1968, p. 266:22; Диттрих d, f. 62v:6.) См. Vat. Syr. 161, f. 186r:30 и прим.

⁹³ В Vatican Syriac есть эпизод, которого больше нет в других текстах, — судья приказывает целый день скрести Кирика и Иулитту железными гребнями. Эта пытка также не вредит мученикам, но об этом ничего не сказано.

только деревянные пилы, что и случается. Вслед за этим судья распоряжается бросить тела мучеников на сковороду с маслом (согласно всем текстам, кроме ватиканского, на сковороде были масло с солью). Сам же игемон отправляется к Деметриосу⁹⁴ и сообщает, что мученики, наконец, мертвы. Деметриос приказывает бросить собакам останки тел.

Повествование Vatican Syriac далее выглядит весьма путано. Упоминается некий сенатор⁹⁵, который удивляется произошедшему, хотя мучители уже успокоились, т. к. убили святых. Этот тёмный эпизод может свидетельствовать в пользу того, что Мученичество в ватиканской рукописи – компиляция из нескольких текстов.

В издании Беджана, рукописи ИВР РАН и в использованных Дильманом материалах говорится о приходе Евсевия с одиннадцатитысячным войском. Vatican Syriac здесь не упоминает Евсевия, но сообщает о двух войсках, одиннадцатитысячном и пяти тысячном. Этот персонаж внезапно появится в ватиканской рукописи f. 188r:4. Поздние тексты, таким образом, избавляются от нестыковки в повествовании.

В это время Христос показал умершему младенцу Своё Царство⁹⁶, а затем воскрешает тела мучеников, сформировав их заново и вдохнув в них жизнь, и повелевает идти к игемону, чтобы посрамить его.

Иулитте, как женщине целомудренной, трудно подойти самой к возвышению судьи, из-за стоявшего там народа, поэтому Кирик просится на землю, берёт за руку Иулитту и подводит её к судье.

Александр говорит, что не узнаёт мучеников и даже гонит их от себя, но Кирик объявляет, что это Бог воскресил своих святых. И только когда толпы людей, стоявших вокруг, прославили Бога Кирика, игемон требует у мучеников знамение, удостоверяющее их чудесное оживление.

⁹⁴ Vat. Syr. 161 и тексты, которыми пользовался Дильман, обозначают должность Деметриоса – сотник, центурион.

⁹⁵ Vat. Syr. 161, f. 186v:35.

⁹⁶ Согласно латинской версии Дильмана Христос показывает им место обитания мучеников. (Dillmann 1887, S. 342.)

После молитвы⁹⁷ Кирика сандалия, взятая у игемона⁹⁸, превращается в двух больших животных – быка и козла. По-видимому, имеется в виду, что живые существа возникают из ничтожных кусков кожи, из которых была изготовлена сандалия, что призвано подтвердить оживление Кирика и Иулитты из жалких останков их тел. Люди вновь исповедали Бога Кирика, но судья назвал чудо колдовством. Игемон приказывает заколоть животных и устроить пир для одиннадцати тысяч, стоящих там же. Если они съедят и насытятся, то игемон обещал поверить. Вероятно, подразумевается, что всё это было бы невозможно, если бы появление животных было бы обманом зрения. И описывается чудо, подобное тому, которое совершает, согласно Евангелиям, Иисус Христос⁹⁹. От козла после насыщения народа осталось шестнадцать корзин, а от быка – четыре. Согласно текстам рукописи из ИВР РАН и издания Беджана – десять и четыре соответственно¹⁰⁰.

Игемон, однако, упорствует, не желая признать чудес мучеников. Более того, он призывает врача, чтобы тот отрезал язык ненавистного ему младенца. Но вместо Кирика говорит Святой Дух. Игемон хочет наказать врача, но тот отрезает язык приведённой свинье, и она в ту же минуту умирает. Увидев, что с Кириком произошло чудо, поверили в Бога Евсевий и Деметриос. В ватиканской рукописи появление Евсевия здесь непонятно¹⁰¹.

Теперь судья не просит Кирика приносить жертв, но только съесть жертвенного мяса и выпить вина возлияния. После отказа Кирика игемон насильно открывает рты мучеников и заставляет их проглотить идоложертвенную пищу. Примечательно, что в тексте ватиканской рукописи игемон обычно обращается только к Кирику, поэтому Иулитта остаётся вне поля зрения. В других привлечённых к исследованию текстах судья, хоть и ведёт диалог только с младенцем, но обращается во множественном числе к обоим мученикам, не теряя из виду Иулитту.

⁹⁷ Текст молитвы по смыслу схож в сравниваемых рукописях.

⁹⁸ См. Vat. Syg. 161, f. 187v:12 и прим.

⁹⁹ Мф. 14:14-21, Мк. 6:32-44, Лк. 9:10-17, Ин. 6:5-15.

¹⁰⁰ У Дильмана: в сирийской рукописи от козла осталось десять корзин, в арабской – четыре, в латинской – пять. От быка по всем текстам осталось четыре корзины. (Dillmann 1887, S. 343.)

¹⁰¹ См. о Евсевии на пред. стр.

Итак, игемон полагает, что святые отступили от веры, «исполнив» его волю. Но для Кирика совершённое без его желания не является отречением. Тогда игемон приступает к новым мучениям. Он повелевает принести котёл и наполнить его смолой, медью, нефтью, серой и свинцом¹⁰². Испуганные слуги рассказывают, что они видели: когда к котлу привели мучеников и разожгли под ним огонь, то раздался гул из котла, подобный грому¹⁰³, и брызги поднялись на 14 локтей¹⁰⁴. Судья приказывает привести одиннадцать тысяч уверовавших, чтобы они увидели смерть мучеников.

Иулитта, увидев котёл, испугалась, но Кирик подбадривает её, напоминая, что Господь уже не раз спасал их. Вспоминает младенец и других ветхозаветных праведников, которым помог Бог: Сусанну, Даниила, Иова. Но слова сына не утешают Иулитту, поэтому Кирик поднимает глаза к небу, и только после его молитвы¹⁰⁵ сошёл Дух Святой на мать его, а сатана отошёл от неё. Иулитта перестала бояться, воспринимая теперь раскалённую смесь, кипящую в котле, как росу. Vatican Syriac добавляет, что святые были похожи на ангелов светлых внутри котла, простерших руки свои к небу и славящих Бога. Пламя печи охладело и огонь угас, не навредив мученикам.

¹⁰² В текстах Дильмана, помимо перечисленного в ватиканской рукописи, в котёл наливают ещё воск и расплавленное железо. В рукописи ИВР РАН и издании Беджана присутствуют вещества, названные в ватиканской рукописи и у Дильмана, а также прибавляется асфальт.

¹⁰³ Совпадающие тексты Беджана и санктпетербургской рукописи сравнивают гул из котла с молнией, сверкающей как солнце, скорее всего, для большей выразительности.

¹⁰⁴ О 14 локтях говорят только Vat. Syr. 161 и латинская версия Дильмана, остальные сирийские тексты (в том числе сирийская рукопись Дильмана) утверждают, что брызги поднялись на 15 локтей. Причём Дильман переводит не «брызги» (Vatican Syriac: *rzārā*; ИВР РАН, Беджан: *reḥā mṭarṭa*'), а «огненный столб» (*Gluthsäule*). Какое сирийское слово стоит за этим неясно.

¹⁰⁵ Текст молитвы в ватиканской рукописи пространнее, чем в текстах Беджана и рукописи ИВР РАН, в которых отсутствует сравнение Иулитты с отступившей Евой.

«Молитва Кирика». Видение Вавилона

Следующим эпизодом «Истории» является так называемая молитва Кирика, которой посвящена статья Х. Грессмана¹⁰⁶. Исследователь приводит греческий текст и сирийский, изданный П. Беджаном. Отдельно разбирает «молитву» А. Дильман, считая её не поздней вставкой, а частью исходного текста¹⁰⁷. Однако исследователь не подозревал, что в ранней, ватиканской, рукописи это не молитва Кирика (младенец молится кратко), а видение Иулитте сатаны во время её молитвы и разговор с ним.

Итак, в ватиканской рукописи, после того, как Кирик произносит слова своей молитвы, начинает молиться Иулитта, и в это время ей является лукавый. Она называет его «уводящим / совращающим людей». В ответ сатана с гордостью вспоминает многие свои ветхозаветные злодеяния, говоря, что он был причиной изгнания из рая первых людей, убийства Авеля, отступления от Бога израильского народа, впадения в грех царей Давида, Соломона и Иеровоама и пр. Затем лукавый принимает образ старца, признавая своё поражение от трёхлетнего младенца. Для него остаётся одно средство — смерть мучеников, хотя и она будет его поражением. Вспомним, что в начале Мученичества сатана уже появлялся, пытаясь прельстить Кирика¹⁰⁸. Но младенец остался непреклонен, тотчас распознав коварство искусителя. Тогда сатана начал угрожать, что войдёт в сердце судьи¹⁰⁹, а затем в сердце Иулитты¹¹⁰, что он и сделал. Но мучения, воздвигаемые игемоном, святые стойко переносят, а сомнения Иулитты побеждаются молитвой за неё её сына.

¹⁰⁶ Greßmann 1923.

¹⁰⁷ «Es ist selbstverständlich, dass dieser Gebetgesang nicht spät erst in die Erzählung eingefügt, sondern ein beibehaltener Rest aus dem ursprünglichen Text ist». (Dillmann 1887, S. 348.)

¹⁰⁸ Vat. Syr. 161, ff. 184r:30 – 184v:15.

¹⁰⁹ Vat. Syr. 161, f. 185r:2.

¹¹⁰ Об Иулитте не сказано прямо, как об игемоне, что сатана вошёл в её сердце. Но при первом явлении Кирику дьявол обещал отвратить её с пути истинного. Это можно усмотреть в страхе Иулитты перед кипящим котлом, когда, по словам рукописи, «захотела она отвергнуть милость, уготованную ей». (Vat. Syr. 161, f. 188r:28.)

необычные заимствования, как ἰπλοκένταυροι, ὄβοκένταυροι, λινοθάλασσα. Эти греческие заимствования в сирийском тексте сильно искажены, и их восстановление возможно только при наличии греческого текста. Грессман отмечает все отличия двух текстов, сирийского и греческого, и его предположение об оригинале «молитвы» не вызывает возражений.

О происхождении «молитвы» Кирика среди исследователей нет единого мнения. Думается, что для полноценного исследования этого вопроса требуется привлечение не только сирийского материала. В этой работе такой цели не ставилось, поэтому я сделаю краткий обзор.

А. Дильман считает, что она родственна «Песни жемчужины» из «Деяний Фомы»¹¹⁴. Об этом же пишет Х. Штокс, приводя пассаж из «Деяний»¹¹⁵. Однако главная мысль Штокса, что «молитва» Кирика заимствовала сюжет из «Романа об Александре Македонском», связанный с переходом через *Sandfluss*¹¹⁶, который содержит сходное описание реки и чудовищ. Грессман скептически относится к работе Штокса и отмечает, что она филологически несовершенна¹¹⁷. К. Цегледи¹¹⁸ утверждает, что сирийская легенда об Александре — это видоизменённая версия «Романа», которая расширена за счёт апокалипсических представлений о Гоге и Магоге (Апок. 20:7-10). Проблему «молитвы» Кирика исследователь не затрагивает.

Одна из последних работ по «молитве» принадлежит А. Мastrocinque¹¹⁹. Он доказывает родство образов «молитвы» с апокалипсическими. Белые одежды в Апокалипсисе связаны с крещением, а также это одеяние праведных (Апок. 3:4, 6:11, 7:9, 16:15, 22:14). В Апокалипсисе есть дракон, который охраняет блудницу. Блудница — это Вавилон, погрязший в разврате (Апок. 17:18), а дракон — дьявол. Вавилон в конце будет разрушен, а дракон заключён в бездну (Апок. 20:1-3). Эти темы Апокалипсиса, как показывает Мastrocinque, являются фундаментальными для «молитвы» Кирика: порочный город, как

¹¹⁴ Dillmann 1887, S. 346.

¹¹⁵ Stocks 1910, S. 4.

¹¹⁶ Stocks 1910, S. 17.

¹¹⁷ Greßmann 1921, p. 24.

¹¹⁸ Czeglédi 1957, p. 241.

¹¹⁹ Mastrocinque 2005.

обиталище демонов; река, перейти которую можно только когда она высыхает (Апок. 16:12); белые одежды, которые носят последователи Христа. Исследователь заключает, что «молитва» Кирика, а также «Песнь жемчужины» и др., вероятно, были вдохновлены темами Апокалипсиса.

Возможно, что подобно Апокалипсису Иоанна, «молитва Кирика» была призвана показать мистическое измерение происходящих событий. В «Истории мученичества» неоднократно говорится, что гонения на христиан и стойкость последних в своем исповедании — это борьба с сатаной. По-видимому, «молитва» передает это представление более наглядно.

Таковы предварительные выводы о «молитве» Кирика.

Продолжение мучений

Согласно всем текстам «Истории», за исключением ватиканской рукописи, только после молитвы-видения Кирика появляется сатана, приняв человеческий образ¹²⁰, и начинает сокрушаться, что трёхлетний младенец одолел его. Плач сатаны чрезвычайно схож во всех исследуемых текстах. Дьявол не знает, что ему делать. «Пойти ли к старому? — говорит он. — Но он посмотрит на молодость и не послушает меня. Пойти ли к молодому? Не смогу поколебать его, как [не смог] обмануть я и Симона, основание Церкви¹²¹. Пойти ли к младенцу, который моложе этого? Нет! Пойти ли к животному? Животное не говорит! Что мне делать?..»¹²². Тогда сатана решает войти в сердце игемона, чтобы тот лишил младенца жизни.

После сцены с сатаной снова появляется судья, который не понимает, о каких тайнах (Vatican Syriac: *rāzā*; остальные тексты: *ksīṭā*) говорит Кирик. Логично предположить, что имеется в виду непонимание игемоном указания на видение Кирика о городе и таинственном змее. Но в ватиканской рукописи рассказа нет, поэтому может показаться непонятным, к чему именно обращён вопрос.

¹²⁰ Vatican Syriac: вид старика.

¹²¹ Имеется в виду апостол Симон Пётр — *šim'ūn kē'pā*.

¹²² Bedjan 1968, p. 278:12-15; Диттрих d, ff. 68v:18 – 69r:3.

Затем младенец помолился, и из котла, в котором находились мученики, истекла холодная вода и окропила новообращённых одиннадцать тысяч христиан, став для них крещением (и оставлением грехов, — добавляют все тексты, кроме ватиканского). Ишедший же из котла жар убил сорок¹²³ мучителей. Игемон недоумевает, что чары Кирика распространяются в том числе и на огонь, и подходит к котлу. Младенец же опускает в котёл три¹²⁴ пальца и бросает брызги на руку игемона. Мгновенно с руки судьи сходит кожа, и он, мучаясь и страдая, вновь обещает поверить в Бога Кирика. Младенец исцеляет его только ради стоящих здесь же людей. После исцеления, согласно Vatican Syriac, судья восхваляет Орфея, Сераписа, Аполлона, Афины, ܩܘܝܝܘܨ и Артемиду; по Беджану, Дильману и ИВР РАН — Зевса, Аполлона и ܩܘܝܝܘܨ¹²⁵. Наравне с ними игемон славит Христа, называя Его (в поздних текстах) Создателем всего сотворённого¹²⁶. Но Кирик сравнивает такое поведение игемона с поступком царя Езекии¹²⁷ и напоминает слова из Евангелия о невозможности служения двум господам¹²⁸.

Тогда судья приводит в исполнение последнее мучение. Он находит огромный камень, который не могут сдвинуть 70 человек, и приказывает, чтобы в нём были выдолблены углубления по размеру тел мучеников. Кирика и Иулитту закрепили свинцом и железом, установили орудия, которые разрезали бы свя-
тых, но ангел вновь спасает их¹²⁹.

¹²³ Согласно ватиканской рукописи — четырёх мучителей.

¹²⁴ Vatican Syriac: два пальца.

¹²⁵ В арабской версии Дильмана есть Серапис (Dillmann 1887, S. 344.), а в рукописи ИВР РАН присутствует также Артемида, «великая богиня».

¹²⁶ *Bārūyā d-kūlhōn brīṭā*. (Bedjan 1968, p. 279:17-18; Диттрих d, f. 70v:10.)

¹²⁷ ИВР РАН и Беджан: Ахаза. При израильском царе Ахазе получили распространение финикийские и сирийские культы. Царь же Езекия, сын и преемник Ахаза, провёл реформы, искоренив идолопоклонство. Налицо неточность ватиканской рукописи. Возможно, поздние тексты Мученичества устранили эту ошибку, вписав более подходящее имя царя-идолопоклонника.

¹²⁸ Мф. 6:24, Лк. 16:13.

¹²⁹ Поздние тексты добавляют, что камень развернулся и убил 500 безбожников (*hanpuyāṭā*). Bedjan 1968, p. 280:8-9; Диттрих d, f. 41r:4-5.

Смерть мучеников

Игемон тогда говорит, почти в отчаянии, что если мечом не удастся ему убить мучеников, то никакими другими пытками тем более. Итак, Кирик и Иулитта были осуждены на казнь. Пока святых ведут на место казни, они видят множество ангелов и Христа, спускающегося, чтобы услышать их слова. Кирик просит исполнения того, о чём он будет молиться, и Христос обещает сделать всё, что попросит святой. Младенец просит не оставлять тело его на земле, а также даровать всяческие блага тем, кто построит храм а его честь, напишет службу, опишет его деяния, и чтобы именем его изгонялись бесы. По содержанию последняя молитва Кирика сходна во всех текстах. Господь обещает исполнение всех прошений младенца. В ватиканской рукописи Иисус отвечает кратко и тотчас возносится на небо. Остальные тексты расширяют речь Христа. Он говорит, что триста ангелов будут исполнять просьбы людей к Кирику, а сам младенец будет стоять справа от Спасителя вместе с главой ангелов (*rīš mal'ake*)¹³⁰. Тело Кирика Иисус обещает положить на небесную колесницу и добавляет, что среди рождённых женщинами нет равного ему, кроме Иоанна Крестителя. После этих слов Христос даёт мученикам два венца.

Увенчались мученики 15-го числа месяца таммуза, в полночь. Только ватиканская рукопись сообщает в конце о судьбе одиннадцати тысяч уверовавших в Христа, которым сначала отрезали конечности, а затем усекли мечом. Увенчались они в тот же день, что и Кирик с Иулиттой. В *Vatican Syriac*¹³¹ игемон Александр, как и в начале¹³², сравнивается с волком.

Конец ватиканской рукописи перекликается с последним обещанием Христа младенцу, которое присутствует в остальных сирийских текстах. *Vatican Syriac*: «Всё время стоит Кирик с правой стороны трона Божьего и просит милостей от Даровавшего ему венец Иисуса Христа [для] превозносящих, радующихся и поклоняющихся Тому, которому слава, и честь, и

¹³⁰ Bedjan 1968, p. 282:14; Диттрих d, f. 72r:16.

¹³¹ Vat. Syr. 161, f. 190r:8.

¹³² Vat. Syr. 161, f. 182r:17.

поклонение сейчас, и всегда, и во веки веков. Аминь». Последние строки издания Беджана и рукописи из Санкт-Петербурга — это запись переписчика: «Конец описанию истории божественной славы святого господина Кирика, славного мученика, и матери его Иулитты, которые пострадали в дни нечестивого кровопийцы Максимиана. А Господу божественных милостей честь, и слава, и благодарение, и поклонение во веки веков, аминь».

Предварительные выводы

А. Дильман усматривает в доступных ему рукописях компиляцию трёх¹³³ текстов истории о Кирике и Иулитте. У составителя ватиканской рукописи скомпилированы, как минимум, три текста. Первый — тот, в котором имеются сведения об Иулитте. Второй — тот, где идёт рассказ непосредственно о преследованиях и мучениях святых в целом. Третий — часть с повествованием о 430 мучениках (см. f. 186r:10 и прим.).

Далее текст, посвящённый непосредственно мучениям Кирика и Иулитты, развивается отдельно. Он постепенно выглаживается, приводя повествование в порядок, устраняя нелогичности. Вероятно, на каком-то этапе в него была включена «молитва» Кирика. Однако бросается в глаза, что «молитва» — это рассказ в рассказе. Возможно, она была добавлена, чтобы объяснить вопрос игемона, обращённый к Кирику: «Что за тайны ты мне говоришь?»¹³⁴, а также слова Кирика перед этим о вратах Царства Божьего¹³⁵. О том, когда именно «молитва» появилась в повествовании, сказать трудно, т. к. для этого предполагается исследование не только всех сирийских источников, содержащих историю Кирика и Иулитты, но и подробное изучение версий Мученичества на греческом, латинском, арабском и других языках. В ватиканской рукописи, на мой взгляд, представлен более ранний этап развития сирийской «Истории мученичества». К такому выводу побуждает обилие сюжетных нестыковок в ней, «проясняемых» в поздних текстах. Вполне ве-

¹³³ Dillmann 1887, S. 345.

¹³⁴ Vat. Syr. 161, f. 189r:31.

¹³⁵ Vat. Syr. 161, f. 189r:3-4.

роятно, что и сам текст ватиканской рукописи представляет собой одну из редакций уже бытовавшего в сирийской письменности Мученичества.

Полемика текста

Текст Мученичества Кирика и Иулитты в ватиканской рукописи выглядит цельной историей и законченным произведением. Этот эффект создаётся в том числе за счёт полемики, которая развёртывается на протяжении всего повествования, иногда объединяя воедино сюжеты, находящиеся, казалось бы, далеко друг от друга, а порой связывая единой нитью несопоставимые понятия.

В основном, полемика текста развёртывается вокруг фигуры игемона. Судья Александр с первого своего появления в рассказе называется *raššī'ā* 'нечестивый'. Этот эпитет становится читателю привычным для игемона-идолопоклонника, который придумывает различные мучения для неповинных христиан. Слово *mār*^v является стандартным именованием Бога в сирийской Библии и является параллелью евр. *'ādonāy* 'мой господин'. Так Кирик и Иулитта неоднократно обращаются к Богу в молитвах¹³⁶. После того, как Иулитта, будучи оклеветанная, бежала, а Александр последовал за ней, уже в Тарсе на неё доносят вельможи города, обращаясь к судье: *bā'īnan mār^v men rabbūtāk* 'просим, господин, [снизойти] с величия твоего'. Таким образом, все слуги игемона называют его божественным титулом. Однако в сирийской традиции, словом *mār*^v называются святые, как это видно и из заглавия и начала сирийской версии «Истории», где так называется сам Кирик¹³⁷ и апостол Павел¹³⁸. Но игра со словом *mār*^v идёт ещё дальше. В конце Мученичества дьявол, как бог греха, называет себя «господом наводнения»: *māryā ṭawpānā*¹³⁹. При этом самого судью автор

¹³⁶ *Mār*^v: Vat. Syr. 161, f. 183r:16, 20. *Māryā*: ff. 185v:2; 186v:9 *Māryā 'alāhā*: ff. 183r:33; 183v:2. *Māran yešū' mšīhā*: ff. 183v:14; 184v:13 и др. примеры.

¹³⁷ Vat. Syr. 161, f. 181r:35.

¹³⁸ Vat. Syr. 161, f. 182v:10.

¹³⁹ Vat. Syr. 161, f. 189r:10.

Мученичества не раз именуется «слугой сатаны»¹⁴⁰. Таким образом, круг образов замыкается.

Величие — также принадлежность Божества: Кирик прославляет величие Бога (f. 183r:18), просит у божественного величия помочь матери не отступить от Бога во время мучений (f. 188v:18). Но о величии правителя говорят его подданные¹⁴¹. О потере Адамом рая также говорится, что сатана увёл его от туда гордостью, буквально: *ܡܕܥܘܒܝܘܬܐ*.

Бог именуется мучениками Вседержителем¹⁴². А сам игемон, уговаривая младенца подчиниться ему, называет себя управляющим мирами, что по-сирийски созвучно слову «Вседержитель»: *'aḥḥīd 'ālmē*. Позже явившийся в темницу сатана говорит, что Кирик мог бы стать «другом управляющего властью»¹⁴³, если бы послушался судью.

Игемон пытается прельстить Кирика благоволением к нему царя¹⁴⁴. Кирик же «Царём бессмертным» называет Бога¹⁴⁵. Интересно отметить, что перекликающиеся названия встречаются на одной странице рукописи. То есть действие будто происходит в двух плоскостях: судья считает себя единственным царём, а для Кирика нет иного Царя, кроме его Бога. В поздних текстах, издании Беджана и рукописи ИВР РАН, сатана, разговаривая в темнице с младенцем, явно обозначает эти две грани, говоря: *kīn qārē lāk heḡmōnā w-šā'el lāk peṭgāmā 'nīw^{hy} d-lā deḥltā wa-d-lā ḥeryānā w-hawēṭ rāḥmā l-malkā 'ar'ānāyā wa-l-malkā šmauānā* «когда позовёт тебя игемон и попросит у тебя ответа (букв: слова), ответь ему без страха и без спора, и ты будешь любим у царя земного и у Царя Небесного»¹⁴⁶.

Игемон слеп к тому духовному миру, о котором говорит Кирик. Так, младенец неоднократно говорит о венцах, которые будут даны Господом ему и матери за страдания. Но судья не понимает, о чём идёт речь. Для сравнения, как только четыре-

¹⁴⁰ *Mšamšānā d-sāṭānā*. Vat. Syr. 161, f. 187r:18; 184v:25.

¹⁴¹ Vat. Syr. 161, f. 182r:12. Также о величии царя f. 186v:35.

¹⁴² *'aḥḥīd kūl*: Vat. Syr. 161, f. 182v:32. Калька гр. *παντοκράτωρ* «всемогущий, всевластный».

¹⁴³ *'aḥḥīd šūltānā*: Vat. Syr. 161, f. 184v:2.

¹⁴⁴ Vat. Syr. 161, f. 183r:1.

¹⁴⁵ *Malkā d-lā mā'eṭ*: Vat. Syr. 161, f. 183r:21.

¹⁴⁶ Bedjan 1968, pp. 261:20 - 262:1.

ста тридцать человек, заключённые вместе с Кириком в темницу, назвали себя христианами, они тотчас воочию созерцают светлые венцы¹⁴⁷. Но игемон не понимает, о какой тайне говорит младенец¹⁴⁸.

На первых страницах, когда игемон следует за Иулиттой из Иконии в Тарс, он сравнивается с волком, который гонится за овцой¹⁴⁹. На самой последней странице, после смерти мучеников, автор ватиканской рукописи описывается гибель одиннадцати тысяч уверовавших во Христа¹⁵⁰, где об Александре говорится, что он разбросал тела блаженных, «как волк, который приносит резню в стадо и разбрасывает ягнят»¹⁵¹. Это сравнение ставит точку в образе игемона-идолопоклонника.

В тексте Мученичества можно наблюдать полемику между христианством и язычеством. Живой Бог Кирика сравнивается с мёртвыми идолами игемона (f. 184v:35-36). В молитвах неоднократно звучит восхваление Бога, творящего чудеса (ff. 183v:1, 185v:3) и воскрешающего мёртвых (f. 187r:3-4), и показывается совершенная неспособность язычества животворить и чудотворить (ff. 184v:36).

Чудеса, происходящие с Кириком и Иулиттой на протяжении всей истории, часто имеют параллели с библейскими чудесами. Брошенные в кипящий котёл мученики напоминают сюжет из книги пророка Даниила¹⁵².

Чудесное насыщение одиннадцати тысяч человек сравнительно небольшим количеством пищи (двумя животными: быком и козлом) напоминает чудо Иисуса, описанное во всех четырёх Евангелиях¹⁵³, которое вспоминает и автор Мученичества.

Автор Мученичества отвергает языческий синкретизм, свойственное язычеству объединение культов (f. 189v:9-10).

¹⁴⁷ Vat. Syr. 161, f. 185v:29–186r:3.

¹⁴⁸ Vat. Syr. 161, f. 189r:31. Вероятно, именно эта непонятная фраза игемона послужила причиной, по которой в поздних рукописях появляется так называемая «молитва Кирика», мистическое видение младенцу, несколько выбивающееся из основного повествования.

¹⁴⁹ Vat. Syr. 161, f. 182r:17.

¹⁵⁰ Этого эпизода нет ни в одном из поздних текстов.

¹⁵¹ Vat. Syr. 161, f. 190r:8.

¹⁵² Дан. 3:19-27.

¹⁵³ Мф. 14:14-21, Мк. 6:32-44, Лк. 9:10-17, Ин. 6:5-15.

Присутствует также полемика христианского личного произволения с языческой логикой «коснулся-осквернился» (f. 188r:10-18).

В Мученичестве прослеживается противопоставление человеческого и божественного: сооружения людских сооружений, идущих «от земли» творениям Бога, идущим «сверху» (f. 187v:5-10), говорение «от себя», для которого требуется язык, «говорению Духом Святым», которое может совершаться без языка (f. 187v:29-31).

В истории о Кирике и Иулитте противопоставляется земное, тленное и преходящее — небесному, вечному: страх перед временными мучениями — страху Божьему (f. 183v:11-13); «жизнь эта» — «жизни будущей» (f. 183v:17-20, 28-31).

Некоторые сюжеты, имеющие место в более раннем ватиканском тексте Мученичества, получили развитие позднее. Например, Кирик в конце *Vatican Syriac* просит Христа не оставлять его тела на земле. А рукопись ИВР РАН и текст, изданный П. Беджаном, дополняют, что тело Кирика понесёт небесная колесница, *markabtā da-šmauūā*¹⁵⁴, напоминая, таким образом, о пророке Илие, вознесённом на небо огненной колесницей¹⁵⁵.

Отдельные сюжеты в поздних текстах обретают логическое завершение. Господь обещает сделать Кирика главой ангелов, что перекликается с предложением игемона назначить младенца начальником жрецов¹⁵⁶.

Полемика Мученичества разносторонняя — религиозная, культурная, социальная, она затрагивает историю развития самого текста, уходя корнями в более глубокий ново- и ветхозаветный слой, расширяясь за счёт апокрифического материала.

¹⁵⁴ Bedjan 1968, p. 282:16; Диттрих d, 72r:17.

¹⁵⁵ 4 Цар. 2:11.

¹⁵⁶ Bedjan 1968, p. 257:15.



История мученичества

«Мученичество Кирика и Иулитты» по рукописи Vatican Syriac 161

ܐܘܠܝܬܝܬܝܐ | ܡܘܚܒܐ ܕܩܝܪܝܩܘܫ ܕܡܘܚܒܐ ¹ܘܥܡܝܩܘܫ ܕܡܘܚܒܐ [f.181r:35]
ܕܡܘܚܒܐ ³ܕܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ | ܕܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ ²ܘܥܡܝܩܘܫ ܕܡܘܚܒܐ
ܕܡܘܚܒܐ ⁴ܕܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ [f.181v:1] ܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ
ܕܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ ⁵ܕܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ | ܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ ܕܡܘܚܒܐ

[f.181r:35] Мученичество господина Кирика-мученика и Иулитты, матери его, | которые пострадали во дни нечестивого царя Адриана. Была | же в городе Иконии одна благочестивая женщина по имени [f.181v:1] Иулитта. Она была знатной, из семьи (букв: дома) правителей всей | Иконии. И была из рода Феклы, той, которую научил [вере]

¹ Гр. *Kyriakós* ‘господний, господень’. (TS, col. 3565; Дворецкий 1958, С. 999.) Имя мученика Кирика имеет написание ܘܥܡܝܩܘܫ *qūryaqōš* здесь и в конце Мученичества (f. 190r:11). На протяжении большей части повествования написание имени — ܘܥܡܝܩܘܫ *qūryāqā*. Это даёт основание предположить, что первая (f. 181r:35-36) и последняя (f. 190r:10-13) фразы были добавлены переписчиком.

² Имя императора Адриана (117-138) по отношению к Кирику и Иулитте употреблено ошибочно. В годы правления Адриана пострадали мученицы София с дочерьми. (См: f. 181v:11; Lewis 1900, p. 169; Fiey 2007, p. 182.) Кирик и Иулитта пострадали в 304 г. при императоре Диоклетиане (284-305). В текстах издания Беджана (Bedjan 1968, p. 254:4.), ИВР РАН (Диттрих d, f. 55r:2.), а также у Дильмана (Dillmann 1887, S. 340.) указан Максимиан (Галерий), соправитель Востока при Диоклетиане.

³ Главный город области Ликаония. Гр. *Ἰκόνιον*. Написание ܕܡܘܚܒܐ фигурирует в ряде рукописей ватиканского собрания (TS, col. 167.). В рукописи Vatican Syriac 161 такое написание встречается также f. 181v:2, 3; в остальных случаях (ff. 181v:21, 182r:22, 182v:15) — ܕܡܘܚܒܐ, что является стандартным написанием для Пешитты. Возможно, такое расхождение является свидетельством того, что текст Мученичества Кирика и Иулитты в ватиканской рукописи — это компиляция нескольких источников. В издании Беджана и рукописи ИВР РАН название города пишется только ܕܡܘܚܒܐ. (Напр.: Bedjan 1968, p. 254:9.) Примечательно, что подобная непоследовательность присутствует и в сирийском тексте «Истории Феклы, ученицы апостола Павла».

⁴ Гр. *συγκλητικός* ‘сенатор’. (Margoliouth 1957, p. 368; Дворецкий 1958, С. 1523.)

⁵ Гр. *γένος* ‘род’. (Margoliouth 1957, p. 75; Дворецкий 1958, С. 319.) В сирийский язык слово заимствовано вместе с греческим окончанием *-os*. С. Брок выделяет 15 подобных заимствований, среди которых такие частотные слова, как *nāmīsā*, *pūrsā*, *ḫīrsā* и др. Он полагает, что греческое окончание в сирийском языке было сохранено, чтобы эти заимствования имели трёхсогласные корни. (Brock 1999, p. 254.)

⁶ Согласно «Истории Феклы, ученицы Павла апостола», святая Фекла — дочь начальника города Иконии, нареченная Фамира. Когда в Иконию пришёл апостол Павел, Фекла оставила свой дом и последовала за ним. Святая была брошена диким зверям, но осталась жива. После этого чуда игемон отпустил её, а Фекла проповедовала христианство в Иконии и Селевкии, обратила множество людей и умерла «в месте покойном». (Мещерская 1997, С. 415-433.)

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַעְךָ הַקּוֹל הַזֶּה וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים [15] כִּי
 חֲסַדְךָ מִיָּמֶיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים *
 וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים *
 וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים *
 וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים *
 וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים *
 וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים *
 וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים *
 וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים * וְהָיָה לְפָנֶיךָ חֵטְאֵי יְמֵיךָ הַיְשָׁנִים *

Тот, Который совлёк с нас человека (нашего) старого и одел меня в нового, который не осквернён, [15] [который] от святого крещения».

Игемон говорит: «Итак, [неужели это] хорошо | в глазах ваших, чтобы быть забранными из этой жизни? О, умирающие смертью злой!». |

Кирик сказал: «Та жизнь, которую ты определил, — жизнь, | сводящая в шеол, тех, которые [того] заслуживают. Мы же любим жизнь | ту, которая приведёт нас к Христу, нашему Спасителю». Игемон говорит: «Принесите [20] уксус и соль!». И когда принесли, приказал, чтобы они разодрали щёки святых | и натёрли щеки [их] уксусом и солью. Тогда воскликнул святой младенец | и сказал: «Слова Твои для гортани моей ещё слаще, чем мёд для уст!». | И ответил он снова, и сказал судье: «Разве ты не замыслил (себе) этими | мучениями, которые ты навёл на нас, сделать нам так, чтобы мы оставили Царя нашего |

⁵⁸ Противопоставление «человека старого» и «человека нового»: Еф. 3:22, 24. Имеется в виду, что при крещении человек одевается в «нового» человека, или во Христа (Гал. 3:27.), приобретая потерянную Адамом после падения «одежду славы». (Brock 1992, p. 16.) См. f. 183v:4 и прим.

⁵⁹ Также обращается к мученикам судья в другом мученичестве. См. Assemanus 1748, p. 85. (TS, col. 2055.)

⁶⁰ Евр. שְׁאוֹל 'шеол, подземный мир'. (TS, col. 4009; BDB, p. 982.)

⁶¹ В версиях Беджана и ИВР РАН: *ba-nḥīrayhōn* 'в их ноздри'. (Bedjan 1968, p. 259:20; Диттрих d, f. 58r:18.)

⁶² Пс. 118/משיל:103.

יִשְׁכָּח וְיֵאָדָם וְיַעֲבֹד עֲבָדֵי הַבְּשִׁיטָה אֶתְּמוֹתָיִם וְיֵאָדָם וְיַעֲבֹד עֲבָדֵי הַבְּשִׁיטָה אֶתְּמוֹתָיִם
 לְהַתְּלֵחַ וְלִתְּמוֹתָיִם שֶׁלֹּא לֹא כִּמְלִיכָא בְּיָמָיִךָ חַי וְכַשְׂמַיִם וְיֵאָדָם
 וְיַעֲבֹד עֲבָדֵי הַבְּשִׁיטָה אֶתְּמוֹתָיִם וְיֵאָדָם וְיַעֲבֹד עֲבָדֵי הַבְּשִׁיטָה אֶתְּמוֹתָיִם
 אֶתְּמוֹתָיִם לְהַתְּלֵחַ וְלִתְּמוֹתָיִם שֶׁלֹּא לֹא כִּמְלִיכָא בְּיָמָיִךָ חַי וְכַשְׂמַיִם
 וְיֵאָדָם וְיַעֲבֹד עֲבָדֵי הַבְּשִׁיטָה אֶתְּמוֹתָיִם וְיֵאָדָם וְיַעֲבֹד עֲבָדֵי הַבְּשִׁיטָה אֶתְּמוֹתָיִם
 אֶתְּמוֹתָיִם לְהַתְּלֵחַ וְלִתְּמוֹתָיִם שֶׁלֹּא לֹא כִּמְלִיכָא בְּיָמָיִךָ חַי וְכַשְׂמַיִם
 וְיֵאָדָם וְיַעֲבֹד עֲבָדֵי הַבְּשִׁיטָה אֶתְּמוֹתָיִם וְיֵאָדָם וְיַעֲבֹד עֲבָדֵי הַבְּשִׁיטָה אֶתְּמוֹתָיִם
 אֶתְּמוֹתָיִם לְהַתְּלֵחַ וְלִתְּמוֹתָיִם שֶׁלֹּא לֹא כִּמְלִיכָא בְּיָמָיִךָ חַי וְכַשְׂמַיִם
 וְיֵאָדָם וְיַעֲבֹד עֲבָדֵי הַבְּשִׁיטָה אֶתְּמוֹתָיִם וְיֵאָדָם וְיַעֲבֹד עֲבָדֵי הַבְּשִׁיטָה אֶתְּמוֹתָיִם
 אֶתְּמוֹתָיִם לְהַתְּלֵחַ וְלִתְּמוֹתָיִם שֶׁלֹּא לֹא כִּמְלִיכָא בְּיָמָיִךָ חַי וְכַשְׂמַיִם

Обвинит тебя Господь Христос, и бросит Он тебя в печь преисподнюю (букв: нижнюю), которая уготована | тебе и силам твоим!». Сатана же с позором многим отдалился от него, | говоря так: «Младенец, ты одолел меня! Но теперь я войду в сердце судьи, [10] и закрою уста его, станет пустым язык его, чтобы не говорить тебе ни слова, | и чтобы [не] получил ты венец, который ждёшь. Если же этим ты победишь меня | я снова войду в сердце матери твоей и отвращу её от пути истинного». | Тогда Кирик сказал ему: «Иди (себе) от нас, сатана! Да посрамит тебя Господь | Иисус Христос, а мы одолеем тебя в этой борьбе и получим венец не [15] преходящий». И вихрем дыма тот вылетел из темницы. Тогда младенец сказал | матери своей: «Никогда мы не дадим сна душе нашей, но будем бодрствовать и молиться, чтобы не | пришёл вор и [не] похитил сокровище наше».

Затем продолжили они молиться пред Господом, |

⁷⁸ Контаминация выражений כִּיָּדָם כְּשִׂמְיָם (Мф. 13:42) и כְּשִׂמְיָם כִּיָּדָם (Пс. 85/אב:13).

⁷⁹ Скорее всего, переписчиком пропущено отрицание *lā* (ср. f. 185r:3). В издании Беджана и рукописи ИВР РАН: *lā nāseh 'a"t klilā*. (Bedjan 1968, p. 262:7; Диттрих d, f. 59v:13.)

⁸⁰ Ответ Кирика похож на ответ Иисуса дьяволу, когда тот искушал Его: *zel lāk sātānā* (Мф. 4:10).

⁸¹ Совет бодрствовать и молиться даёт в Евангелиях Иисус своим ученикам: Мф. 26:41; Мк. 13:33, 14:38.

⁸² Аналогия с Евангелием: *'elū yāda' h>wā māre baytā ba-'yḏā maṭṭarīā'āte gannābā matt'ir h>wā* «если бы знал хозяин дома, в какую стражу ночи придёт вор, то бодрствовал бы» (Мф. 24:43, Лк. 12:39).

[5] וְאֵת שֵׁם אֱלֹהֵינוּ שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה אֵלָיו, וְהַסֵּב חַבְרֵי מִיְהוּדָא |
 וְהָעָם לְהַחֲלֹף וּלְהַחֲלֹף בְּיָמָיו, אֵלָיו שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה אֵלָיו, וְהָעָם לְהַחֲלֹף |
 וְהָעָם לְהַחֲלֹף אֵלָיו שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵינוּ, וְהָעָם לְהַחֲלֹף לֵאלֹהֵינוּ |
 וְהָעָם לְהַחֲלֹף אֵלָיו שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה אֵלָיו, וְהָעָם לְהַחֲלֹף |
 וְהָעָם לְהַחֲלֹף אֵלָיו שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה אֵלָיו, וְהָעָם לְהַחֲלֹף |
 וְהָעָם לְהַחֲלֹף אֵלָיו שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה אֵלָיו, וְהָעָם לְהַחֲלֹף |
 וְהָעָם לְהַחֲלֹף אֵלָיו שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה אֵלָיו, וְהָעָם לְהַחֲלֹף |
 וְהָעָם לְהַחֲלֹף אֵלָיו שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה אֵלָיו, וְהָעָם לְהַחֲלֹף |
 וְהָעָם לְהַחֲלֹף אֵלָיו שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה אֵלָיו, וְהָעָם לְהַחֲלֹף |
 וְהָעָם לְהַחֲלֹף אֵלָיו שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה אֵלָיו, וְהָעָם לְהַחֲלֹף |

[5] и исповедуем Имя Твоё поклоняемое! Дай также, Господи, [и] нам, чтобы вместе с рабом Твоим Кириком | мы удостоились Твоего Царства и Твоего Престола жизни. Воистину, Господь Бог наш мы исповедуем | грехи наши, да не помянешь Ты нам многих беззаконий наших. Мы же исповедуем воистину, | что Ты — Бог Единый!». И когда говорили это блаженные, святой | Кирик радовался о благодати, которая была дана ему и тем, кто с ним. [10] И прошло с тех пор сорок дней. Привели их к тем орудиям | мучений, которые сделали кузнецы, и поставили их перед домом суда. И подозвал | судья святого Кирика, и сказал: «Вот, смотри, Кирик, орудия | пыток, как ты хотел. Неужели [даже] теперь ты думаешь (себе в своём уме), что насмешка | то, что я сказал тебе, что если ты не поклонись богам и [не] исполнишь волю [15] царя, [то] этими мучениями я замучаю тебя?». Святой Кирик сказал ему: «Эти | мучения не придут на нас! А то, что ты сказал мне, что ты колдун, и колдовством твоим [...] | ты вводишь в заблуждение, я полагаюсь на имя Господа нашего Иисуса Христа, что одолею тебя, твоё колдовство |

¹⁰³ Прослеживается аналогия с Пс. 78/לך:8 — *lā tetdkar lan ḥīāhayn qadmāyē* ‘Ты не помянешь/не помяни нам наших прежних грехов’.

¹⁰⁴ Лишний *Aler* для *pt.act.m.pl* удвоенного глагола. Согласно парадигме, *Aler* пишется в форме *pt.act.m.sg:* ‘ā’el. Нёльдеке отмечает, что у некоторых глаголов этого класса (в том числе у глагола ‘al ‘приходить’) *Aler* пишется даже в форме множественного числа, но не отражается на произношении. (Nöldeke 2001, §178B.)

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת הַקּוֹל הַזֶּה וְעָנָה אֵלָיו וְלָמַד אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת וְעָשָׂה אֹתָן *

и твои мучения. Если ты прибавишь к ним в сто раз больше, [то] силой Бога моего, | Который со мной, я одолею тебя, о злое нечестье! Я не боюсь угроз твоих, потому что [20] есть у нас Господь наш Иисус Христос, который помогает нам и поддерживает нас». | Судья же, услышав это от святого Кирика, разгневался сильно и приказал, | чтобы сбиты были бритвой волосы [с] головы Кирика и матери его Иулитты, | чтобы положить на них горящие угли, чтобы они сгорели живо. И те, кто сдирал кожу | с них, как приказал судья, клали горящие угли на головы их, но в ту же [25] минуту был потушен [огонь] на [головах их], и на них появились венцы. И засияли они на головах святых | как лучи солнца, которые освещают землю. Тогда по повелению Божьему | открылась темница и вышли те четыреста тридцать человек, | и пришли они [все] как один, воспевая, [и стали] перед судьёй, и восклицали, и говорили: «Также | [и] мы христиане, мы воистину слуги Бога Живого!»».

Судья говорит: [30] «Что такого вы видите, что веруете в Бога Кирика?». Святые же | ответили тотчас и сказали ему: «Глупец и не имеющий разума! Разве не видишь ты |

¹⁰⁵ Ошибка переписчика — вместо 'Ain написан *Gamal*. В рукописи ошибка исправлена «поздней рукой».

¹⁰⁶ Несогласование предиката с субъектом во множественном числе: *klīlę (pl)*.

| אָהַרְתָּ אֶת־אֲנִי מֵיְדוּיָם וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים
 | ¹¹⁸ [...] אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים
 | אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים [f.186v:1]
 | אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים
 | אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים
 | אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים * אֲנִי וְכַעֲשֵׂה
 | אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים [5]
 | אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים ¹²⁰
 | אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים ¹¹⁹
 | אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים ¹²¹
 | אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים ¹²²
 | אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים
 | אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים

победа ваша, наконец, придёт ко мне!». И разгневался судья и сказал: «Принесите | мне все орудия пыток, и я воткну в тела [...] [f.186v:1] Кирика и матери его. Вот Бог их уже во второй и в третий раз | приходил и не мог спасти их из рук моих, от тех мучений, которые вот [уже] поставлены | против них!». И когда вбили эти мучения [орудия пыток] в тела святых — от головы их | и до пят (ног их), снова они не чувствовали этих мучений.

Тогда [5] судья злочестивый задумал, чтобы с утра и до вечера | скребли их [железными гребнями] и приказал, чтобы было [сделано] им так. Один же мучитель захотел, | одной раной убить младенца, и развязалась рука мучителя, | и разодрала щёки и нос его. Тогда засмеялся младенец Кирик и сказал: | «Воистину, не лжёт псалом, который говорит: Суди, Господи, суд мой и борись с |

¹¹⁸ Внизу листа надпись: *אֲנִי וְכַעֲשֵׂה לִּי חַסְדִּים וְרַחֲמִים וְעֲצֵה לִּי לֵב־בָּרִיךְ אֱלֹהִים* ‘Помилуй меня, Христос!’. См. выше прим. 53.

¹¹⁹ Глагол *sraq* значит ‘расчёсывать’. Имеется в виду пытка, при которой мучеников скребли железными гребнями.

¹²⁰ В ватиканской рукописи эпизод, в котором судья приказывает скрестить мучеников гребнями, выглядит неоконченным. В поздних текстах он отсутствует вовсе. Но ранее в тех же текстах, когда младенец Кирик даёт распоряжение кузнецу изготовить различные орудия пыток, он упоминает гребни. (См. *Vat. Syr.* 161, f. 185r:13 и прим.)

¹²¹ В рукописи — черта, служащая для заполнения строки.

¹²² Согласно рукописи ИВР РАН и изданию Беджана, игемон берёт в руку палку (*pādū'a*), но удар неожиданно обрушивается на него самого.

[10] כמלך וימחצו רגליהם צורח 123
 124 אֲמַסְתָּ אֲדַמְתָּ וּשְׂמָרְתָּ אֲסִיחֶנּוּ | אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ |
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ * אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ *
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ * אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ *
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ | אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ |
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ [15] אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ |
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ | אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ *
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ | אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ |
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ | אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ |
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ | אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ |
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ | אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ |
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ | אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ |
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ | אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ |
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ | אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ |
 אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ | אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ אֲסִיחֶנּוּ |

[10] теми, которые борются со мной! И они сгибались, и падали, и меч их [пусть] войдёт в сердце их, | и луки их пусть сокрушатся. Мы же встали и были готовы во имя Господа, и получили | венец непреходящий (букв: который не переходит)».

Игемон говорит: «Оживи богов, которых ты околдовал колдовством | здесь!».

Младенец же Кирик сказал: «Боже, покажи славу Твою!». Игемон говорит: | «Принесите (эти) двое тисок и набросьте их на [святых], и свяжите их!». И принесли, [15] как приказал судья. И набросили их на святых, и придавили их весьма тщательно, | [чтобы] он мог распилить их на три части.

Тогда святой Кирик возвёл глаза свои | к небу, взмолился и сказал: «Господи Сильный! Ради имени Твоего я боролся, и мучения не | вредят мне. И теперь, [когда] Ты забираешь душу мою, дай мне, Господи Сильный, также | перенести другие мучения и победить сатану!».

Тогда Господь наш сказал ему: «Приди! |

¹²³ Пс. 34/мл:1.

¹²⁴ Пс. 36/Δ:15; Пс. 19/ι:8-9.

¹²⁵ Слово-компит. *šqal ta'nā* 'брать работу', *šāqel ta'nā* 'помощник, прилагающий усилия', *šqālta'nā* 'старание, усердие'. (TS, col. 1500.)

¹²⁶ Возможно, употребление причастия в модальном значении. Т. Нёльдеке приводит примеры, в которых причастие употреблено в значении имперфекта, хотя и отмечает, что модальную нагрузку целиком сохраняет на себе имперфект. (Nöldeke 2001, § 276.)

¹²⁷ Оставленный в конце строки *Lamad*. См. f. 182r:35 и прим.

¹²⁸ *Cheth* пропущен переписчиком, добавлен сверху «поздней рукой».

.אֵינָם מִתְּכַחֵם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם לְפָנָיו | חָדַשׁ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת
 לְפָנָיו לְמַעַן לֹא יִחַדְּתֶם אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ | אֲנִי מִתְּכַחֵם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם
 מִיּוֹמָם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם | חָדַשׁ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם * אֲנִי מִתְּכַחֵם
 מִיּוֹמָם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם | לֹא יִחַדְּתֶם אֶת אֱלֹהֵינוּ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת
 לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם | חָדַשׁ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם * אֲנִי מִתְּכַחֵם
 מִיּוֹמָם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם [f.187v:1] | חָדַשׁ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם * אֲנִי מִתְּכַחֵם
 מִיּוֹמָם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם | חָדַשׁ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם * אֲנִי מִתְּכַחֵם
 מִיּוֹמָם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם | חָדַשׁ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם * אֲנִי מִתְּכַחֵם
 מִיּוֹמָם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם | חָדַשׁ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם * אֲנִי מִתְּכַחֵם
 מִיּוֹמָם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם | חָדַשׁ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם * אֲנִי מִתְּכַחֵם
 מִיּוֹמָם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם | חָדַשׁ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם * אֲנִי מִתְּכַחֵם
 מִיּוֹמָם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם | חָדַשׁ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם * אֲנִי מִתְּכַחֵם
 מִיּוֹמָם לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם | חָדַשׁ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת לְפָנָיו מֵאַתְּמֵהֶם * אֲנִי מִתְּכַחֵם

Игемон говорит: «Не волнуйтесь! Это же | обманом сделали они то, что сделали. И если вы не уверите меня, я попрошу | у вас знамение. А если они смогут, пусть сделают его [знамение]. Тогда узнаете вы | все, что воистину они сделали это».

Ответил святой Кирик и сказал | ему: «Попроси у Бога, чтобы Он дал и не отобрал!». Игемон говорит: «Если [30] вы [действительно] восстали из дома мёртвых, пусть снимут сандалии с ног моих, и пусть они станут | животными, какими были прежде. Тогда мы удостоверимся, | что вы восстали из дома мёртвых!».

Тогда младенец святой взмолился молитвой [f.187v:1] и сказал: «Боже, создавший небо и землю мудростью Своей, и устроивший | человека, и давший ему дух жизни, Ты дай этому кровопийце (букв: поедаящему | кровь) такое знамение, чтобы узнал каждый человек, что Ты — Господь Бог воистину | и несомненно. Пусть поймут те, которые знают милость Твою, что Ты Бог [5] Создатель, и Творец всего, что есть, и нет другого кроме Тебя! Ведь тот, | кто строит дом, сначала тщательно делает основания дома, |

¹³⁶ Внизу листа надпись: חַי חַי חַי 'Помилуй меня, Христос!'. См. выше прим. 53.

¹³⁷ В версиях Беджана и ИВР РАН игемон называется 'āšed dmā 'проливающий кровь'. (Bedjan 1968, p. 270:11; Диттрих d, f. 65v:15.)

¹³⁸ Слово-комполит: šet 'основание' и 'estā 'стена'. (TS, col. 291.)

| ܘܠܗܘܢ ܕܢܘܨܗܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 [10] ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 | ܘܠܗܘܢ ܕܢܘܨܗܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 [15] ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 | ܘܠܗܘܢ ܕܢܘܨܗܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 [20] ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 | ܘܠܗܘܢ ܕܢܘܨܗܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

и затем покрывает их [крышей]. Бог же не так сделал, но прежде | поставил крышу дома, чтобы были небеса, а затем Он сделал землю, хотя | нет у неё ни колонн, ни стен. Но силой великой Он установил небеса, [10] и затем Он укрепил землю ничтожным прахом. Тот, Кто сделал всё это | словом Своим, дай этому игемону, чтобы сбылась просьба его!». И когда он помолился так, | была взята сандалия игемона, и возник бык большой и козёл | крепкий. В ту же минуту встали эти одиннадцать тысяч [человек], восклицая | и говоря: «Истинно справедлив [праведен] Ты, Господи, и очень правильны суды Твои!». [15] Игемон же сказал им: «Не волнуйтесь! Все эти [деяния] колдовством были сделаны!». |

Младенец же святой сказал: «Есть ли у тебя жители, которые съедят быка и козла?». | Игемон говорит: «Да будут закланы бык и козёл, и да будет пир для этих | одиннадцати тысяч [человек]! И если они съедят и насытятся, и не захотят другой | еды, будет знать весь народ поистине, что вправду было это». И в ту [20] же минуту взмолился Кирик. И был пир для этих одиннадцати тысяч [человек], и они ели, | и насытились, и остались полными шестнадцать корзин от козла и четыре |

¹³⁹ Ст.-перс. *stūnā*- ‘колонна’. (Ciancaglini 2008, p. 110; Schall 1960, S. 35.) Тезаурус даёт гр. *στῦλος* ‘столб, колонна’. (TS, col. 297.)

¹⁴⁰ Включение в текст пространной молитвы, вложенной в уста Кирика, очевидно, привело к потере множественного числа (ܘܠܗܘܢ), и в повествовании теперь фигурирует *одна* сандалия, которая, тем не менее, превращается в *двух* животных.

¹⁴¹ Гр. *κόφινος* ‘корзина’. (TS, col. 3553; Дворецкий 1928, С. 976.)

מִפֶּסֶדַת אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |
 מִלֵּב אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה | [...] |
 אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |
 [25] אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |
 אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |
 אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |
 אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |
 אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |
 אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |
 אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |
 אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |
 אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |
 אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה אֶת הַבָּרָה אֲנִי מֵבִינֶה |

корзины от быка, чтобы узнали все, что может Бог сделать | из мало-
 го великое — пять (же) хлебов поставили на стол [...] | и много кус-
 ков осталось от прежних [хлебов]. Игемон же, как увидел многое
 мясо, [25] которое оставили те, кто ели, сказал слугам своим: «Возь-
 мите | то, что осталось, и идите, бросьте [к] судейскому месту, чтобы
 не увидели другие люди и [не] поверили | им». Тогда сказал нечести-
 вый судья врачу: «Вырви язык младенца этого, | чтобы не слышал я
 (букв.: не мог слышать) больше голос его!». И как только был выр-
 ван язык младенца, | он ответил и сказал игемону: «Ты думаешь,
 что вырван язык мой? [30] Но вот, Дух Святой говорит вместо моего
 языка, который отец твой, сатана, не | может заставить замолчать
 (букв.: прекратить [говорить])!». Игемон же обвинил | врача, говоря
 ему: «Не был тщательно отрезан тобой язык | этого младенца непо-
 корного!». Врач же сказал судье: «Прошу [f.188r:1] тебя, господин
 мой, игемон! Вот язык младенца в руке моей. Я извлёк его. А если
 нет, | господин мой, прикажи, чтобы пришла сюда свинья, и будет
 отрезан язык её». И привели свинью, и был отрезан |

¹⁴² Аллюзия на чудо, насыщения пяти тысяч человек, которое описано во всех четырёх Евангелиях. (Мф. 14:14-21, Мк. 6:32-44, Лк. 9:10-17, Ин. 6:5-15.)

¹⁴³ Ошибочная диакритика. Точка над суффиксом 3sg маркирует женский род, а слово *ṭalyā* ‘младенец’, к которому он относится, мужского рода.

¹⁴⁴ Внизу листа надпись: לך ואלוהיך ‘Помилуй меня, Христос!’. См. выше прим. 53.

חזק [15] . וְהָיוּ כִּי תִּשְׁכַּח מִן הַמָּוֶה חָכְמָה כְּדָוִד וְכִּי יָבִיט אֶת הַמָּוֶה אֶת הַכְּתוּבָה
 וְיִשְׁכַּח וְיָבִיט אֶת הַכְּתוּבָה וְיִשְׁכַּח אֶת הַכְּתוּבָה וְיִשְׁכַּח אֶת הַכְּתוּבָה וְיִשְׁכַּח אֶת הַכְּתוּבָה
 וְיִשְׁכַּח אֶת הַכְּתוּבָה וְיִשְׁכַּח אֶת הַכְּתוּבָה וְיִשְׁכַּח אֶת הַכְּתוּבָה וְיִשְׁכַּח אֶת הַכְּתוּבָה
 וְיִשְׁכַּח אֶת הַכְּתוּבָה וְיִשְׁכַּח אֶת הַכְּתוּבָה וְיִשְׁכַּח אֶת הַכְּתוּבָה וְיִשְׁכַּח אֶת הַכְּתוּבָה
 [20] חָכְמָה כְּדָוִד וְכִּי יָבִיט אֶת הַמָּוֶה חָכְמָה כְּדָוִד וְכִּי יָבִיט אֶת הַמָּוֶה חָכְמָה כְּדָוִד
 וְכִי יָבִיט אֶת הַמָּוֶה חָכְמָה כְּדָוִד וְכִי יָבִיט אֶת הַמָּוֶה חָכְמָה כְּדָוִד
 [25] חָכְמָה כְּדָוִד וְכִי יָבִיט אֶת הַמָּוֶה חָכְמָה כְּדָוִד וְכִי יָבִיט אֶת הַמָּוֶה חָכְמָה כְּדָוִד
 וְכִי יָבִיט אֶת הַמָּוֶה חָכְמָה כְּדָוִד וְכִי יָבִיט אֶת הַמָּוֶה חָכְמָה כְּדָוִד

я сделал это и съел мясо [идоло]жертвенное и выпил вино возлияния, [15] ты было бы у тебя основание (букв: место) смеяться. Но ты силой заставил меня съесть, как | ты задумал, тогда как [сам] я не съел; и за это ты применил насилие ко мне. Но напрасно ты думал, | что тем самым исполнил я твою волю, когда я не сделал [этого]! Мне за это соблюден венец непреходящий, | а тебе — страдание непрекращающееся!».

Игемон же, как только услышал от святого Кирика | эти [слова], чрезвычайно разгневался и приказал мучителям, чтобы принесли котёл и налили в него [20] смолу, и медь, и нефть, и серу, и свинец, и зажгли под ним огонь. | [...] Мучители же, как только зажгли, говорят судье: «После этого отправьте этих | людей, которых [потом] бросят, как ты приказал. Вот зажжён котёл по | твоему приказу. И раздался гул из большого пламени, как гром, и закипел он, и поднял[ись] | брызги на четырнадцать локтей (от него)!». И как только услышал судья это от мучителей, [25] приказал, чтобы бросили в него святых.

Кирик же и мать его Иулитта, когда были собраны | там эти одиннадцать тысяч [человек], чтобы увидеть смерть блаженных, подошли к |

¹⁴⁸ Многие учёные утверждали, что это слово — индо-иранского происхождения (ст.-перс. *nafta*–), однако К. Чанкальини и другие современные исследователи предполагают, что оно представляет собой заимствование из акк. *nap̄ta* ‘нефть’. (АНw, S. 742; Ciancaglini 2008, p. 218.)

¹⁴⁹ В рукописи — черта, служащая для заполнения строки.

| וְהָיָה לְפָנָיו כְּבָרָה וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ כִּי
 | מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ כִּי מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ.
 | וְעַתָּה יָדָעְתָּ כִּי מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ
 | [30] כִּי מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ
 | מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ
 | מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ
 | מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ
 | מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ
 | מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ
 | מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ
 | מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ
 | מִשְׁחַתְּתִים יִשְׁתָּחֲוֶה לָהּ. וְעַתָּה יָדָעְתָּ

котлу. Иулитта же, мать святого Кирика, когда увидела котёл кипя-
 щий, | испугалась (духом своим), и задрожала, и хотела отвергнуть
 (себе) милость, | которая была уготована ей. Когда же увидел её сын
 её Кирик, что мрачно лицо её, узнал он [30] духом своим и огорчился
 и сказал ей: «Мать моя, не бойся и не дрожи из-за | огня котла этого,
 ибо Тот, Кто поднял нас из сковороды первой и посрамил нечестиво-
 го, | Он также избавит нас от пламени котла этого. Я уверяю тебя, о
 мать моя, | что Бог, в Которого мы веруем, вместе с нами спустится в
 котёл этот, как Он спускался с теми, кто был с (букв: [теми, кто] до-
 ма) Ананией | в печь, огнём горящую, и спас рабов Своих, верующих
 в Него. Теперь также [35] нас спасёт (нас) от котла этого. Если же ты
 хочешь от этих временных мучений | спасти нас, — ты попадёшь в
 огонь вечный, не угасающий! Не так, мать моя, не |

¹⁵⁰ Евр. הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ 'Яхве был милостив'. (BDB, р. 337.) Мужское имя. Под «домом Анании» имеются в виду трое еврейских юношей, Анания, Азария и Мисаил, брошенные в печь по повелению вавилонского царя Навуходоносора за то, что не поклонились золотому идолу, и оставшиеся невредимыми. (Дан. 3:19-27.)

¹⁵¹ «Печью, огнём горящей» ('āḥīnā d-nūrā yaqqīdā) многократно называется та печь, в которую были брошены Даниил, Анания, Азария и Мисаил. (Дан. 3:6, 11, 15, 17, 20, 21, 23, 26.)

¹⁵² Переписчик пропустил *Yud*, т. к. требуется местоимение 2f.sg ,אֲנִי 'a'nī' для согласования с объектом речи, Иулиттой.

¹⁵³ Контаминация выражений כַּחַתְּתִים מִשְׁחַתְּתִים (Мф. 25:41) и כַּחַתְּתִים מִשְׁחַתְּתִים (Мф. 3:12; ср. Мк. 9:44, 46, 48 — כַּחַתְּתִים מִשְׁחַתְּתִים).

הַנְּשִׂימָה לִפְנֵי מַלְאֲכָיִם וְצָרָה לְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו אֲשֶׁר לְפָנָיו וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו
 וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו
 וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו
 וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו
 וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו
 וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו וְהַגְזֵלָהּ אֶת הַנְּשִׂימָה לְפָנָיו

[f.188v:1] бойся мучений этих несправедливых, которые воздвиг на нас судья этот | своим нечестием. Но мы боимся Бога, который может помочь нам | и избавить нас от рук игемона нечестивого, как избавил Он Сусанну | от рук незаконных старцев. Также нас Он спасёт (нас) от этого котла, [5] и поднимет нас из него невредимыми, как Он поднял Даниила из ямы | львиной! Неужели же захочет Бог оставить нас в этом котле, чтобы в нём | мы окончили (букв: исполнили) жизнь нашу? Возьми пример Иова праведного, у которого всё, чем владел | уничтожил сатана, его же [самого] не смог погубить. И когда было разорвано всё | тело праведного, он ничего не говорил, кроме этого: “Господь дал |

¹⁵⁴ Сусанна (гр. *Σουσάννα*, евр. שׁוּשַׁנָּה ‘лилия’ (BDB, p. 1004.)) была избавлена от клеветы двух старцев вмешательством пророка Даниила. Книга сохранилась в греческих версиях Септуагинты и Феодотиона. В ряде кодексов (как и в Вульгате) она помещена в конце книги Даниила, образуя 13-ю главу, в ряде других — перед первой главой. Вопрос существования семитского *Vorlage* сказания о Сусанне является спорным. (Freedman 1992d, p. 246-247.) Сирийская версия содержится, в частности, в Амвросианском кодексе (7a1), где она представлена как отдельная книга. (Ceriani, Codex Ambrosianus.)

¹⁵⁵ Даниил (евр. דַּנְיָאֵל (BDB, p. 193.)) — ветхозаветный пророк, главный герой одноимённой книги Ветхого Завета. В одной из историй рассказывается о том, как сатрапами был составлен заговор против Даниила, в результате которого он был брошен во «львиный ров». Но, по словам Даниила, Бог послал ангела Своего, и тот закрыл пасть львов, так что они не навредили пророку. Эту историю в Мученичестве вспоминает Кирик. (Дан. 6)

¹⁵⁶ Иов (евр. אִיּוֹב — ветхозаветный праведник. С дозволения Бога сатана забрал у него всё, что тот имел: детей, богатство, а самого поразил проказой. Иов же произносил те слова, которые будет далее цитировать Кирик (f. 188v:9-10). Образ Иова, в христианском представлении, являет собой образец терпения. (Иак. 5:11)

160 | וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
 וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
 [25] וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
 וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
 וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
 וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
 [30] וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
 וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
 162 וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
 וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
 [35] וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
 וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֵת הַדְּרָכַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי

искореняй дерево, а плоды его сохрани! Но сохрани [и] дерево, и пло—
 ды его! И не будет похвалиться нами враг, и не захватит [нас] лука-
 вый, как ягнят [25] из стада Твоего! Господи, Боже, дай матери моей
 дух разума!» И как только он помолился так, | Дух Святой сошёл
 на мать его, и отделился сатана от неё. Она | же сказала сыну своему:
 «Сын мой! Ты мне добрый советник и отец в Царстве | Божьем. Сын
 мой, Кирик, иди, теперь мы вооружимся перед тем, как подгото-
 виться нам, чтобы принять | от гонителя [мучения]! Сын мой, не боюсь я
 котла, который вижу, потому что [30] отошёл лукавый от меня. И
 теперь вижу я в котле, точно росу | влажную, которая сходит на
 траву». И когда она сказала так, услышал сын её Кирик и восславил |
 Бога. Тогда они вдвоём перекрестились (букв: запечатали души
 свои) одновременно именем Троицы | Славимой и начали спускаться
 внутрь котла горящего. И все перемешанные [смеси] меди, | и
 железа, и свинца, и нефти вместе с остальными кипящими сильно в
 котле не [35] тронули блаженных, и они не были повреждены
 нисколько (букв: частично). Но были они похожи |

¹⁶⁰ Перенос слова. См. f. 182r:10 и прим.

¹⁶¹ Возможно, аллюзия на Мф. 7:17-18, 12:33.

¹⁶² В этой рукописи точка под суффиксом 3sg указывает на мужской род, сверху — на женский. Здесь по смыслу требуется женский род (*brāh* ‘её сын’), поэтому точка снизу стоит ошибочно.

...
 ... [f.189r:1]
 ... | [...] | ...
 ... | ...
 ...¹⁶³

[f.189r:1] на ангел[ов] светлых внутри котла, протянувших руки свои к небу [...] | и славящих Бога в пламени огня. Тогда охладел жар котла | и угас. Кирик же начал молиться так: «Когда, (в то самое время) он был во вратах | Царства Божьего и в оградах дома Господа...».

Молитва Кирика по тексту, изданному П. Беджаном

...
 ... [p. 275:15]
 | ...
 | ...
 | ...
 | ...
 | ... [20]
 | ...
 | ... [p. 276]
 | ...¹⁶⁴ ...¹⁶⁵

... Начал же блаженный Кирик произносить молитву сию [p. 275:15] языком своим, стоя внутри котла, чему есть | истолкование, что это [были] врата Господни, которыми войдут праведники. | И ещё сказал: «Когда я молился Богу моему, сделала мне мать моя | одежду и украсила её жемчужинами. Мать моя — это Церковь, | а жемчужины — божественные слова, учение Святого Духа. И знамениями [20] послания Духа я был послан в тёмный город, где не | было ни света, ни солнца, ни луны, ни [p. 276] звёзд. И когда я вошёл в город, имя которого Лиман («Пространное болото»). | И встретил я конеподобных и ослоподобных кентавров,

¹⁶³ В всех поздних версиях истории далее следует «молитва» Кирика. Подробнее см. в гл. «Сравнение текстов».

¹⁶⁴ Greßmann, H. 1921, S. 25:9, 27:9. Гр. *λιμνοθάλασσα* ‘лиман’ (Дворецкий 1958, С. 1029.), ‘болотистое море’. (Mastrocinque 2005, p. 11.)

¹⁶⁵ Гр. *ὄνοκένταυροι* ‘кентавр, подобный ослу’ (?). В рукописи ИВР РАН *οσιεικένταυροι*. (Диттрих d, f. 68r:12.)

¹⁶⁶ Гр. *ἵπποκένταυροι* ‘кентавр, подобный лошади’ (?).

וַיִּשְׁרַף אֶת הַשֵּׁשׁׁתִּים׃ 167 | אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ. אֶתְּנֶה. אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
[5] אֶתְּנֶה | אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃
אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃

и змея | колдовского, и множество демонов. И они хотели погубить меня, но это | послание [Духа] отогнало их от меня. И тогда я пришёл в Вавилон, к реке [5] под названием Страшная, которую люди не могли перейти, | кроме как в день субботний, потому что ей приказано было охранять | день воскресный. Был в реке той изверженный из бездны | и всё его войско, и ни один человек не мог увидеть воду реки | той. И когда я перешёл реку, я вошёл в город, который был [10] морем скопления [демонов?], и находился там конеподобный кентавр, и змей, | и войско многочисленных демонов и великих змеев, и царь пресмыкающихся | земли, который засунул свой хвост внутрь пасти своей, и перед его лицом проходил путь | гадюк. Были же зубы его, как острые мечи, | а его рёбра — медные, а его хребет — железный, а его когти — орлиные, |

¹⁶⁷ ... καὶ ἀσπίδας μαγικάς ‘и магические змеи’. (Grefmann 1921, S. 25:10.) Слово в версиях Беджана и ИВР РАН, скорее всего, искажено. В версии Грессмана: אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃

¹⁶⁸ ... ἰπποκενταύρου. (Grefmann 1921, S. 25:18.) В сирийских версиях (в том числе у Грессмана) слово искажено.

¹⁶⁹ Гр. ἀσπίς ‘гадюка’. (Grefmann 1921, S. 25.) ИВР РАН: אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ אֶתְּנֶה עֲלֵיךְ׃ (Диттрих d, f. 68r:13.)

¹⁷⁰ Гр. χρίδνα ‘змея, гадюка’. (Margoliouth 1957, p. 15.)

[15] ܡܘܕܘܬܝܫ ܢܝܥ ܥܦܩܘܕܐ ܚܘܕܝܥܐ: ܡܘܕܘܬܝܫ ܦܩܘܕܐ¹⁷¹ ܘܡܠܚܘܕܐ |
 ܕܥܘܕܐ. ܡܘܕܐ ܡܫܚܘܬܐ ܦܩܘܕܐ ܕܥܘܕܐ: ܢܝܥ ܕܥܘܕܐ. ܡܘܕܐ | ܕܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ:
 ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ¹⁷² ܦܩܘܕܐ: | ܡܘܕܐ ܕܥܘܕܐ ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ.
 ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ: ܕܦܩܘܕܐ ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ | ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ. ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ
 ܦܩܘܕܐ: ܕܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ: [20] ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ. ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ
 ܦܩܘܕܐ: ܕܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ | ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ: ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ. ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ
 ܦܩܘܕܐ: [p.277] ܕܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ. ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ: ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ
 ܦܩܘܕܐ | ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ. ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ: ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ |
 ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ. ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ: ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ. ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ: | ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ
 ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ. ܡܘܕܐ ܦܩܘܕܐ: ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ
 ܦܩܘܕܐ: ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ ܦܩܘܕܐ. |

[15] а его утроба, как пронзительные острия, а его еда — папирус и трава | бычьа. И из ноздрей его исходил запах, как будто дыма. И едва | открыв пасть, захватил он (букв.: принял) реку Иордан на семь дней, | и никто не мог пройти (букв.: не было проходящего) из-за пасти его. Это дракон, который ангелов с высоты | совратил страстью; это дракон, который совратил первого Адама [20] и из рая вывел его; это дракон, который зажёт и воспламенил | Каина убить своего брата; это дракон, который увеличил зло | людей, так что Бог навёл потоп на землю; это дракон, который [p.277] погасил сердца исполинов; это дракон, который сделал | всё это зло; это дракон, который жену начальника телохранителей | направил против Иосифа; это дракон, который ожесточил сердца сынов Израиля | и показал им, да сделают тельца и поклоняются ему; это [5] дракон, который ожесточил сердца их, чтобы они не принимали заповедей Божиих; |

¹⁷¹ Гр. *πάπιρος* ‘папирус’. (Margoliouth 1957, p. 453.) В сирийском встречаются иные написания этого слова — ܦܩܘܕܐ, ܦܩܘܕܐ, ܦܩܘܕܐ, ܦܩܘܕܐ.

¹⁷² Евр. יַרְדֵּן ‘Иордан’. (BDB, p. 434.)

אֱתָם אֲבִיבִים: דְּבִצְדִיקִים לְדָוִד בְּתַדְדָּה אֲבִיבִים. אֱתָם אֲבִיבִים: דְּבִכְלִימָה
 לְבַרְכָּה דְּבִינְוֹל תְּהֵא דְּכְלִימָה דְּלִיכְתִּים. אֱתָם | אֲבִיבִים: דְּלִכְתִּים
 בְּכַב דְּבִינְוֹל בְּכַב דְּבִינְוֹל מִיִּשְׂרָאֵל | לִשׁ בְּכַב: דְּכַב מִיִּשְׂרָאֵל
 לְכַלְכֵּם מִנְּדִיכְלִים. אֱתָם אֲבִיבִים: [10] דְּבִצְדִיקִים לְכַלְכֵּם מִן מִן
 מִיִּשְׂרָאֵל. אֱתָם אֲבִיבִים: דְּבִינְוֹל | כְּמִינְוֹל דְּבִינְוֹל דְּכַבְכֵּם
 מִיִּשְׂרָאֵל דְּכַבְכֵּם. אֱתָם | אֲבִיבִים: אֱתָם דְּכַבְכֵּם מִיִּשְׂרָאֵל. אֱתָם
 אֲבִיבִים: אֱתָם | דְּכַבְכֵּם מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל |
 דְּבִינְוֹל. אֱתָם דְּכַבְכֵּם: אֱתָם דְּבִינְוֹל: דְּכַבְכֵּם מִיִּשְׂרָאֵל [15]
 מִיִּשְׂרָאֵל. אֱתָם דְּכַבְכֵּם מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל: מִיִּשְׂרָאֵל | לְכַבְכֵּם אֱתָם
 דְּכַבְכֵּם: מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל לְכַבְכֵּם. | מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל
 דְּכַבְכֵּם מִיִּשְׂרָאֵל: מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל | מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל.

это дракон, который поколебал Давида Вирсавией; это дракон, который | сделал Соломону [так], что он последовал за заблуждением сердца своего; это | дракон, который соблазнил Иероваама, чтобы тот сделал золотого тельца, и поклонялся | ему народ, чтобы не поклоняться Богу в Иерусалиме; это дракон, [10] который заставил Илию бежать от Иезавели; это дракон, который воспламенил | Манассию поставить статую идолов в храме Господа; это | дракон, который поставил всех этих идолов; это дракон, | который открыл силу истязаний как сотрясателя истины и душ | людей. Когда он увидел меня, то захотел проглотить меня, но послание [Духа] остановило [15] пасть его. Тогда спустился Спаситель наш вместе с ангелами Своими, и попалил | того великого дракона и отогнал его от меня ко всем силам зла. | И собралась вся армия (сила), которая была оставлена Израилем, и поселил Он их, | в городе том.

[وَقَبِيذَ لِيَمْتَدَّ وَحَمْسًا دِيْنًا تَمْدِيْبِيْنًا] ¹⁷³ اِيْمَسُوْهُ وَتَهْتَبِيْهِ. نَجِي
 تَهْتَبِيْهِ دِيْنًا تَهْتَبِيْبِيْنًا | اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا دِيْنًا دِيْنًا
 دِيْنًا: [20] تَهْتَبِيْهِ وَتَهْتَبِيْهِ دِيْنًا دِيْنًا دِيْنًا
 دِيْنًا: | اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا دِيْنًا: اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا
 مَبِي دِيْنًا دِيْنًا دِيْنًا دِيْنًا: اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا [p. 278] مَبِي
 مَبِي دِيْنًا دِيْنًا: [<...>?] اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا | اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا

[И повелел Он солнцу и луне, чтобы в городе том] они появлялись вместе¹⁷³. Было же в том городе | такое знание: железный порог и железные ворота, [20] высота которых 300 локтей в локтях исполинов. И в дни | последние, как сказано, придут в негодность железо то и пороги | из-за топтания множества людей, которые проходили через него, пока не [p. 278] останется ничего от железа того в том месте. [<...>?] и к пути жизни, | который идёт вокруг него.

Продолжение текста Мученичества по рукописи Vat. Syr. 161

اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا [5] اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا
 اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا | اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا
 اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا | اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا
 اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا دِيْنًا ¹⁷⁵ اِيْمَسُوْهُ دِيْنًا

И начала (же) также мать его [5] молиться, и явился ей лукавый, который желал увести её от Бога. И когда | увидела его блаженная, она спросила его: «Кто ты, так уводящий [в заблуждение] людей?». | Он же сказал ей: «Я тот, кто Адама гордостью его увёл и из рая |

¹⁷³ В тексте издания Беджана в этом месте пропущен текст, который отсутствует также в материалах Грессмана (Gressmann 1921, p. 26, 28), но восстанавливается по рукописи ИВР РАН. Однако в этой рукописи имеет место очевидная графическая ошибка переписчика. Текст в данном месте следует такой: ... وَتَهْتَبِيْبِيْنًا اِيْمَسُوْهُ وَتَهْتَبِيْبِيْنًا | دِيْنًا دِيْنًا دِيْنًا دِيْنًا | 'и повелел Он солнцу и свету, | чтобы в городе том появлялись вместе...' (Диттрих d, f. 69r:19-20.) Не приходится сомневаться, что دِيْنًا ('свет') написано вместо دِيْنًا ('луна').

¹⁷⁴ Вт. 3:11.

¹⁷⁵ Евр. אָרָם (BDB, p. 9.)

וְהִלְכָה אִתּוֹ כִּי יָשָׁן . 189 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 190 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 191
 וְהִלְכָה אִתּוֹ כִּי יָשָׁן . 189 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 190 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 191
 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 192 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 193 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 194
 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 195 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 196 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 197
 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 198 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . 199 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים .
 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . [20] אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים .
 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים .
 אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים . אֶת אֲבִי הָאֵלֹהִים .

и поглотила их земля живыми. Я взволновал Давида | Вирсавией, и он убил Урию хеттеянина. Я изменил Соломона, и он согрешил | в дни старости своей. Я заставил Манассию служить образу четвероликому. | Ещё я соблазнил Иеровоама, сына Навата, что он согрешил и привёл к греху Израиль». И сразу после того, как сказал | сатана так блаженной, принял он (себе) образ старика и начал плакать (таким образом): [20] «Увы мне! Я постыжён и побеждён младенцем трёхлетним! Увы мне! Я стал насмешкой | из-за победы младенца! Что мне делать, я не знаю! Учение моё бесполезно, и радость моя |

¹⁸⁹ Числ. 16:31-33.

¹⁹⁰ Евр. הָוִיד / הָוִיד (BDB, p. 187.) — израильский царь (1070–970 до н. э.). (Freedman 1992a, p. 41.)

¹⁹¹ Евр. בַּת-שֶׁבַע (BDB, p. 124.) — жена Урии, а впоследствии Давида, мать Соломона. (2 Цар./2 Сам. 11:3, 27.) При заимствовании имени евр. *bat* ‘дочь’ было передано соответствующим сирийским словом — *bat*.

¹⁹² Евр. אִירָשָׁיָה (BDB, p. 22.) — муж Вирсавии.

¹⁹³ 2 Цар./2 Сам. 11:2-17.

¹⁹⁴ Евр. שְׁלֹמֹה (BDB, p. 1024.) — сын Давида, царь Израиля (970–930 до н. э.). (Freedman 1992d, p. 105.)

¹⁹⁵ 3 Цар./1 Царей 11:3-8.

¹⁹⁶ Евр. מְנַשֶּׁה (BDB, p. 586.) — израильский царь (687–642 до н. э.). (Freedman 1992c, p. 496.)

¹⁹⁷ О беззакониях Манассии см.: 4 Цар./2 Царей 21:2-17.

¹⁹⁸ Евр. הָרְבֵּקָם (BDB, p. 914.) — сын Навата (евр. נָבַט; BDB, p. 614.), царь Северного Царства (922–901 до н. э.). (Freedman 1992b, p. 742.) Он приказал сделать двух золотых тельцов в Дане и Вефиле, чем ввёл в грех народ. (3 Цар./1 Царей 12:28-33.)

¹⁹⁹ Евр. יִשְׂרָאֵל (BDB, p. 975.)

| ²⁰⁸ כְּחֵן אֱלֹהִים אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה ²⁰⁷ כִּי אֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 | חַסְדֵי אֱלֹהִים * מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַתָּה
 | מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה
 | וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה
 | [15] וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה
 | אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה ²⁰⁹ וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה
 | אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה
 | אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה * מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 | אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה
 | אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה
 | אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה [20] וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה
 | אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה
 | אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה
 | אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מֵתוֹרָה וְעַתָּה מֵעֵת הַיּוֹם הַזֶּה

как [и] во дни Езекии [sic!], ты сделал, [когда и] Бога боялись и идо-
лов | чтили».

Игемон говорит: «Я у богов прошу, чтобы избавили меня от | твоих волхваний!». И пошёл судья в место одно, и нашёл там ка-
мень (один) утверждённый, | который семьдесят мужчин не могли
откатить. И повелел он, чтобы он был выдолблен от голов [15] и до
чресл блаженных, [чтобы] бросить их внутрь его, и чтобы закрепить
их | свинцом и железом, и поставил он против них колесо, и возло-
жили на них верёвки, | чтобы когда повиснут на них, колесом рас-
секли святых. Ангел же | Господень избавил мучеников от камня.

Игемон сказал: «Если | мечом я не убью их, [то] не смогу я воз-
двигнуть на них [никакие] другие мучения!». [20] И вынес он
судебное решение против них, чтобы они умерли. Когда же пришли
святые в место то, | в котором они [должны были] увенчаться,
воинство ангелов окружало их, и Иисус спустился, | чтобы услышать
слова их. Младенец же Кирик увидел Иисуса Христа, Спасителя
нашего |

²⁰⁷ Евр. אֶזְקִיָּהוּ (BDB, p. 306.) — царь Иудеи (715–687 до н. э.). (Freedman 1992b, p. 190.) Он известен, как благочестивый царь, поклонявшийся только Богу Единому (4 Цар./2 Царей 18:3-7.), а идолопоклонником был его отец, Ахаз. (4 Цар./2 Царей 16:10-18.) В поздних текстах ошибка устранена.

²⁰⁸ Ср.–перс. *patikar* ‘образ’. (Brockelmann 1995, S. 617; Ciancaglini 2008, p. 243.)

²⁰⁹ Гр. *μάγανον* ‘водяное колесо’. (TS Suppl., p. 184.)

Использованные источники и литература

Источники

Рукописи

- Vat. Syr. 161 Рукопись Ватиканского собрания. (Assemani 1758, III, 328). Fol. 181a-190a: ܡܘܩܕܡܘܘܢܐ ܕܥܘܪܝܐܨܐܘܘܬܐ ܕܥܘܪܝܐܨܐܘܘܬܐ (Martyrium Sancti Cyriaci Martyris & Julittae ejus matris)
- Диттрих d Рукопись ИВР РАН (Санкт-Петербург) из собрания Диттриха, d. (Пигулевская 1960, С.144). Л. 55a-72б.
- Минья четья 678 Рукопись собрания Троице-Сергиевой лавры, № 678. Москва, Российская государственная библиотека, Ф. 304. <http://stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=678> Минья четья, июль. Л. 231б-235б:
Ⲁⲗⲗⲓⲛⲉ Ⲥⲓⲓⲟ Ⲭⲓⲣⲓⲕⲁ ⲏ Ⲕⲫⲓⲛⲓⲧⲓ ⲙⲓⲧⲣⲉ ⲉⲓⲟ.
- Borgia Syriac 60 Рукописная Худра из Ватиканского собрания. (Sauget, J.-M. Un Gazzā chaldéen disparu et retrouvé: le ms. Borgia syriaque 60. Studi e testi 326. Vatican City: Bibliotheca Apostolica Vaticana, 1987). Fol. 399a-410a: ܡܘܩܕܡܘܘܢܐ ܕܥܘܪܝܐܨܐܘܘܬܐ (Commemoration of the martyrs Cyriacus and Julitta)

Изданные тексты

- Κυπριανού 1997 Μητροπολίτου Κυπριανού. Οἱ Ἅγιοι Μάρτυρες Κήρυκος καὶ Ἰουλίττα. Φυλὴ Ἀττικῆς, 1997.
- Acta Sanctorum Iunii III. Acta Sanctorum Iunii, Ex Latinis & Graecis aliarumque gentium Monumentis... Tomus III. Antverpiae: H. Thieullier, 1701.
- Assemanus 1748 Assemanus, S. Acta S. Simeonis Stylitae // Acta Sanctorum Martyrum Orientalium et Occidentalium. Pars II. Romae: Typis Josephi Collini, 1748.
- Basset 2003 Basset, R. Le synaxaire arabe jacobite (rédaction copte). Patrologia orientalis 17:3, № 84. Paris, 1923; repr.: Turnhout: Brepols, 2003.
- Bedjan 1968 Bedjan, P. (ed.) Acta Martyrum et Sanctorum. Tt. 1-7. Parisiiis / Lipsiae: O. Harrassowitz, 1890-1897. Repr.: Bedjan, P. Acta Martyrum et Sanctorum Syriace. Tt. 1-7. Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1968.
III, 254-283:
ⲕⲓⲣⲓⲁϥ ܡܘܩܕܡܘܘܢܐ ܕܥܘܪܝܐܨܐܘܘܬܐ ⲏ Ⲕⲫⲓⲛⲓⲧⲓ ⲙⲓⲧⲣⲉ ⲉⲓⲟ ⲙⲏⲉⲣ ⲓⲛ Ⲕⲱⲛⲉⲛⲁ ⲕⲓⲣⲓⲁϥ
- BrevChald 1887 ܕⲉⲓⲁⲗⲁⲓⲧⲓ ⲙⲓⲧⲣⲉ ⲉⲓⲟ ⲙⲏⲉⲣ ⲓⲛ Ⲕⲱⲛⲉⲛⲁ ⲕⲓⲣⲓⲁϥ ⲙⲓⲧⲣⲉ ⲉⲓⲟ ⲙⲏⲉⲣ ⲓⲛ Ⲕⲱⲛⲉⲛⲁ ⲕⲓⲣⲓⲁϥ ⲙⲓⲧⲣⲉ ⲉⲓⲟ ⲙⲏⲉⲣ ⲓⲛ Ⲕⲱⲛⲉⲛⲁ ⲕⲓⲣⲓⲁϥ ⲙⲓⲧⲣⲉ ⲉⲓⲟ ⲙⲏⲉⲣ ⲓⲛ Ⲕⲱⲛⲉⲛⲁ ⲕⲓⲣⲓⲁϥ ⲙⲓⲧⲣⲉ ⲉⲓⲟ ⲙⲏⲉⲣ ⲓⲛ Ⲕⲱⲛⲉⲛⲁ ⲕⲓⲣⲓⲁϥ ⲙⲓⲧⲣⲉ ⲉⲓⲟ ⲙⲏⲉⲣ ⲓⲛ Ⲕⲱⲛⲉⲛⲁ ⲕⲓⲣⲓⲁϥ
Breviarium Chaldaicum. Lutetiae Parisiorum, 1887, III, 482-494:
ܡܘܩܕܡܘܘܢܐ ܕܥܘܪܝܐܨܐܘܘܬܐ ⲏ Ⲕⲫⲓⲛⲓⲧⲓ ⲙⲓⲧⲣⲉ ⲉⲓⲟ

- Halkin BHG Halkin, F. (ed.) *Bibliotheca hagiographica graeca*. Tome I. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957.
- Lewis 1984 Lewis, A. S. *Catalogue of the Syriac MSS. in the Convent of S. Catharine on Sinai*. London: C. J. Clay and Sons, 1984.
- Peeters BHO 1910 Peeters, P. *Bibliotheca Hagiographica Orientalis / Subsidia Hagiographica* № 10. Bruxelles, 1910.
- Sachau 1899 Sachau, E. *Verzeichniss der Syrichen Handschriften von E. Sachau*. Abtheilung 1,2. Berlin: A. Asher & Co., 1899. (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin XXIII. Bd.)
- Troupeau 1972-74 Troupeau, G. *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie: manuscrits chrétiens. Tome 1: Nos 1-323; Tome 2: manuscrits dispersés entre les Nos 780 et 6933. Paris: Bibliothèque nationale, 1972 (t. 1), 1974 (t. 2).

Исследования

- Бологов 1910 Бологов, В. В. *Лекции по истории древней Церкви*. Т. 2. СПб.: М. Меркушев, 1910.
- Брок 2002 Брок, С. *Границы возможностей сирийского языка при передаче греческого // Мецгер, Б. М. Ранние переводы Нового Завета: Их источники, передача, ограничения / Пер. с англ. М.: ББИ, 2002, 90-107.*
- Вильскер 1965 Вильскер, Л. Х. *Об утвердительном значении частицы *lā* в сирийском языке // Краткие сообщения института народов Азии (История и филология Ближнего Востока. Семитология) № 86 (1965), С. 25-30.*
- Мещерская 1997 Мещерская, Е. *Апокрифические деяния апостолов. Новозаветные апокрифы в сирийской литературе*. М.: Приспельс, 1997.
- Райт 1902 Райт, В. *Краткий очерк истории сирийской литературы / Пер. с англ. К. А. Тураевой, под ред. и с доп. проф. П. К. Коковцова*. СПб: Тип. Имп. АН, 1902.
- Black 2007 Black, K. L. *Saints, Saracens, and the Reconquest: Re-imaging Martyrdom in the Antependium of Durro*. [Unpubl.] M. A. thesis submitted to... the University of North Carolina. Chappel Hill, 2007.
- Brock 1984 Brock, S. *Some Aspects of Greek Words in Syriac // Idem. Syriac Perspectives on Late Antiquity*. London: Variorum Reprints, 1984, IV, pp. 80-108.
- Brock 1987 Brock, S. P.; Harvey, S. A. *Holy Women of the Syrian Orient*. (The Transformation of the classical heritage, 13). Berkeley: University of California Press, 1987.

- Brock 1992 Brock, S. Clothing Metaphors as a Means of Theological Expression in Syriac Tradition // *Idem. Studies in Syriac Christianity. History, Literature and Theology.* Hampshire: VARIORUM, 1992.
- Brock 1999 Brock, S. Greek Words in Syriac: Some General Features // *Idem. From Ephrem to Romanos: Interactions between Syriac and Greek in Late Antiquity (Variorum).* Aldershot: Ashgate, 1999, XV, pp. 251-262.
- Czeplédi 1957 Czeplédi, K. The Syriac Legend Concerning Alexander the Great // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae.* Budapest, 1957, VII, pp. 231-249.
- Delehaye 1907 Delehaye, H. *The Legends of the Saints.* London: Longmans, Green, and Co., 1907.
- Dillmann 1887 Dillmann, A. Über die Apokryphen Märtyrergeschichte des Cyriacus mit Julitta und des Georgius // *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaft zu Berlin.* Berlin, 1887.
- Fiey 2007 Fiey, J. M. *Saints Syriaques / Studies in Late Antiquity and Early Islam, 6.* Princeton, New Jersey: The Darwin Press, 2007.
- Greßmann 1921 Greßmann, H. Das Gebet des Kyriakos // *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der Älten Kirche*, 20 (1921), 23-35.
- Henning, Giants Henning, W. B. *The Book of Giants: The Fallen Angels and their Giant Sons.* Forgotten Books, 2007.
- Horn 2006-2007 Horn, C. B. Children as Pilgrims and the Cult of Holy Children in the Early Syriac Tradition: The Cases of Theodoret of Cyrhus and the Child-martyrs Behnām, Sarah, and Cyriacus // *ARAM*, 18-19 (2006-2007), 439-462.
- Lewis 1900 Lewis, A. S. (tr.) *Select Narratives of Holy Women from the Syro-Antiochene or Sinai Palimpsest as Written above the Old Syriac Gospels by John the Stylite, of Beth-Mari-Qanun in A. D. 778 / Studia Sinaitica X.* London: C. J. Clay and Sons, 1900.
- Mastrocinque 2005 Mastrocinque, A. *From Jewish Magic to Gnosticism.* Tübingen: Mohr Siebeck, 2005.
- Mercier 1999 Mercier, R. Dates in Syriac Martyr Acts // Burgess, R. W. (ed.), *Studies in Eusebian and Post-Eusebian Chronography (Historia, Einzelschriften 135; Stuttgart: Franz Steiner, 1999)*, pp. 287-301.
- Schall 1960 Schall, A. *Studien über griechischen Fremdwörter im Syrischen.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1960.

- Segal 1953 Segal, J. B. The Diacritical Points and the Accents in Syriac // London Oriental Series, 2. London-New York-Toronto: Oxford University Press, 1953.
- Stocks 1910 Stocks, H. Ein Alexanderbrief in den Acta Cyriaci et Julittae // Zeitschrift für Kirchengeschichte, 31. Gotha, 1910, S. 29-40.
- Tarchnišvili 1955 Tarchnišvili, T. M. Geschichte der Kirchlichen Georgischen Literatur // Studi e Testi 185. Vaticano, 1955.

Справочные издания

- Вейсман 1899 Вейсман, А. Греческо-русский словарь. СПб: Изд. авт., 1899.
- Дворецкий 1958 Дворецкий, И. X. Древнегреческо-русский словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
- Дворецкий 1976 Дворецкий, И. X. Латинско-русский словарь. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1976.
- Лёзов
Арамейские Лёзов, С. В. Арамейские языки // Языки мира. Семитские языки: Аккадский язык, Северозападносемитские языки. М.: Academia, 2009.
- АНw von Soden, W. Akkadische Handwörterbuch. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1972.
- Awde 2007 Awde, N.; Limassu, N.; Al-Jeloo, N. Modern Aramaic (Assyrian/Syriac) Dictionary & Phrasebook. New York: Hippocrene, 2007.
- BDB Brown F.; Driver S.; Briggs A. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: With Appendix Containing the Biblical Aramaic. Peabody, Massachusetts, 1999.
- Brockelmann
1995 Brockelmann, C. Lexicon Syriacus. Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms Verlag, 1995.
- CAD 1959 Gelb, I.; Jakobsen, T.; Landsberger, B.; Oppenheim, A. The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, Volume 3, D. Chicago-Glückstadt, 1959.
- CAD 1971 Civil, M.; Gelb, I.; Oppenheim, A.; Reiner, E. The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, Volume 8, K. Chicago-Glückstadt, 1971.
- CAD 1992 Brinkman, J.; Civil, M.; Gelb, I.; Oppenheim, A.; Reiner, E. Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, Volume 17, Š, Part II. Chicago-Glückstadt, 1992.

- Ciancaglini 2008 Ciancaglini, C. A. Iranian loanwords in Syriac [Etymological Dictionary]. (Beiträge zur Iranistik, Bd. 28). Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2008.
- Freedman 1992a Freedman, D. The Anchor Bible Dictionary, Volume 2, D-G. New York: Doubleday, 1992.
- Freedman 1992b Freedman, D. The Anchor Bible Dictionary, Volume 3, H-J. New York: Doubleday, 1992.
- Freedman 1992c Freedman, D. The Anchor Bible Dictionary, Volume 4, K-N. New York: Doubleday, 1992.
- Freedman 1992d Freedman, D. The Anchor Bible Dictionary, Volume 6, Si-Z. New York: Doubleday, 1992.
- Hasting 2004 Hasting, J. A Dictionary of the Bible: Volume IV (Part II: Shimrath – Zuzim). Honolulu, Hawaii, 2004.
- Hatch 1946 Hatch, W. An Album of Dated Syriac Manuscripts. Boston (Massachusetts, USA): The American Academy of Arts and Sciences, MDCCCXLVI [1946].
- Kaufman 1974 Kaufman, S. A. The Akkadian Influences on Aramaic. Chicago: Oriental Institute, 1974.
- Margoliouth 1957 Payne Smith, J. (Mrs. Margoliouth). A Compendious Syriac Dictionary. Oxford, 1903; repr. 1957.
- Nöldeke 2001 Nöldeke, T. Compendious Syriac Grammar. Winona Lake, Indiana, 2001.
- Sims-Williams Sims-Williams, N. Cyriacus and Julitta, Acts of // Encyclopaedia Iranica (iranica.com).
- TS Payne Smith, R. Thesaurus Syriacus, Tt. I-II. Londini, 1879-1901.
- TS Suppl. Margoliouth, J. P. Supplement to the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith. Oxford: Clarendon Press, 1927.

Именной указатель

- п** в тексте исследования
п в примечании на указанной странице
п в тексте «Истории»

- ‘Абда, еп., мч. 10
‘Абдалах, мч. 10
Ава, мч. 10
‘Авдишо‘ Газартский 13
Авель, ветхозав. 28, **90**, 90
Авраам, мч. 10
Авраам, пресвитер, мч. 10
Авраам Киндонайа, св. 9
Адам, ветхозав. 35, 54, 55, **87**^{Изд-е Беджана}, **89**, 90
Адриан, имп. 7, 14, 15, 16, **41**, 41, **42**
Азария, ветхозав. 81
Айталах, диак., мч. 10
Александр, имп. 6, 30
Александр, игемон 15-19, 22-25, 33, 35, 37, **43**, **44-46**
Анания (Ханания), ветхозав. **81**, 81
А[ндр]о[меда?], миф. 32, **70**, **93**
Аполлон, миф. 21, 24, 32, **61**, 61, **70**, 70, **93**, 93
Аполлоний, чтец, мч. 10
Арес, миф. 70
Арий/Ариус, миф. 13, 24, 70
Артемида, миф. 32, 61, **93**
Асепсима, еп., мч. 10
Ассемани (ас-Сим‘анй) И. С. 12, 12
Ассемани (ас-Сим‘анй) С. Э. 12, 12, 55
Афина, миф. 24, 32, **70**, 70, **93**
Афраат 54
Ахаз, ветхозав. 32, 94
Бадма, мч. 10
Барба‘шемин, мч. 10
Барсабия, архим, мч. 10
Барский Е. В. 5, 70
Беджан П. (Bedjan P.) 5, 7, 7, 13, 14, 14, 15, 15, 17, 18, 18, 19, 19, 20, 21-24, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 32, 33, 34, 36, 38, 41, 45, 55, 60, 61, 62, 63, 68, 71, 73, 74, 76, 79, 85, 89, 93, 96
Бенхам, мч. 9
Блэк К. (Black K. L.) 6, 6
Болотов В. В. 7, 7, 8, 17, 43
Брагинская Н. В. 5
Брок С. (Brock S.) 6, 6, 41, 42, 46, 47, 54, 55, 56, 97
Вахх (Сергий и Вахх, мчч.) 10
Варда (Даниил и Варда, мчч.) 10
Вейсман А. Д. 73
Вера (Вера, Надежда, Любовь, мщч.) 15, **42**, 42
Верина, имп. 45
Вильскер Л. Х. 92
Вирсавия, ветхозав. **88**^{Изд-е Беджана}, **91**, 91
Галерий, имп. 17, 41, 43
Геласий I, папа римск. 5
Гиваргис, мч. 8, 9, 11
Гордий, мч. 11
Грессман Х. (Greffmann H.) 6, 6, 28, 28, 29, 30, 30, 85, 86, 89
Давид, ветхозав. 28, **88**^{Изд-е Беджана}, **91**, 91
Даниил, ветхозав. 27, 37, 81, **82**, 82
Даниил (Даниил и Варда, мчч.) 10
Дворецкий, И. Х. 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 53, 54, 56, 61, 64, 65, 69, 70, 77, 79, 85, 92, 93
Делеэ И. (Delehaye H.) 8, 8
Деметриос 25, 25, 26, **73**, 73, **79**
Диана, миф. 93
Дильман А. (Dillmann A.) 5, 6, 6, 14, 14, 15, 15, 16, 16, 17, 19, 20, 21, 21, 22, 22, 23, 23, 24, 24, 25, 25, 26, 27, 28, 28, 29, 30, 30, 32, 32, 34, 34, 41, 42, 45, 58, 73, 93
Диоклетиан, имп. 7, 16, 17, 41, 43
Диттрих Г. (Diettrich G.) 5, 7, 8, 13, 13, 14-15, 15, 18, 18, 19, 19, 20, 24, 29, 31, 32, 33, 38, 41, 55, 60, 61, 62, 63, 70, 73, 74, 76, 85, 86, 89
Докинз Г. (Dawkins H.) 90
Ева, ветхозав. 27, 54, 83, 90
Евсейий, военач. 25, 26, 26, 74, **79**, 79
Езекия, ветхозав. 32, 32, **94**, 94
Епифаний Кипрский 9
Ефрем Сирин 54, 90
Забина, мч. 10
Зевс, миф. 21, 24, 32, **61**, 61, 70, 93
Иаков, ветхозав. 90
Иаков Усекновенный, мч. 10
Иезавель, ветхозав. **88**^{Изд-е Беджана}

- Иеровоам, ветхозав. 28, **88**^{Изд-е Беджана},
91
- Израиль, ветхозав. патриарх **87**^{Изд-е Беджана}, **90**
- Иисус Христос 15, 17, 20, 25, 25, 26, 31, 32, 33, 36, **43, 44, 53, 54, 55, 55, 59, 60, 60, 68, 71, 75, 76, 78, 93, 94, 95, 97**
- Илия, ветхозав. 38, **88**^{Изд-е Беджана}, 96
- Илия, халд. патр. 9
- Иоанн, кн. Откровения (Апокалипсис) 31
- Иоанн Креститель 33, **96**^{Изд-е Беджана}
- Иов, ветхозав. 27, **82, 82, 87**^{Изд-е Беджана}, **90, 90**
- Иосиф, пресвитер, мч. 10
- Исаак, еп. Кархи Бет-Селоха, мч. 10
- Иулитта 5, 6-9, 11, 13-21, 23, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 28, 32, 33, 34, 35, 37, **41, 41, 42, 43, 44-49, 53, 57, 57, 67, 74, 80, 81, 83, 97**
- Иулитта, мц. 11
- Ишо'савран Арбельский, исп. 11
- Ишо'йав III Адиабенский, католикос-патриарх Востока 11
- Йблйты см. Иулитта
- Каин, ветхозав. **87**^{Изд-е Беджана}, **90, 90**
- Калинник, мч. 11
- Каллиопа, миф. 70
- Каплан А. (Caplan A.) 13, 13
- Касьян М. С. 5
- Кауфман С. (Kaufman S. A.) 44, 48, 79
- Кессель Г. М. 4, 5
- Кирик 5, 6-9, 11, 13-15, 17-23, 23, 24, 24, 25, 26, 27, 28, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, **41, 41, 43, 44, 45, 50, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 60, 62, 63, 65-71, 71, 72, 73, 75, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 85**^{Изд-е Беджана}, 85, **92, 93, 93, 94, 97**
- Коган Л. Е. 5, 52
- Корей, ветхозав. **90**
- Кронос, миф. 61
- Құрайқұс см. Кирик
- Лазарь, мч. 10
- Лев XII/XIII, папа римск. 9
- Леонтий, имп. 45
- Лето, миф. 61, 93
- Лёзов С. В. 5, 90
- Лукиос, мч. 11
- Любовь (Вера, Надежда, Любовь, мщц.) 15, **42, 42**
- Лявданский 5
- Маврикий, имп. 45
- Максимиан, кесарь 7, 14, 34, 41
- Мана, мч. 10
- Манассия, ветхозав. **88**^{Изд-е Беджана}, **91, 91**
- Мара бар Серапион 61
- Марута, мч. 10
- Марута, еп. Такритский 9
- Мастрочинкве А. (Mastrocinque A.) 6, 30, 30, 85,
- Махаршабур, мч. 10
- Мещерская Е. Н. 5, 41, 43
- Милес, мч. 10
- Мисаил, ветхозав. 81
- Миха Нахадрайа, св. 9
- Миха, сын Павла, внук Исаака, Тетнайа, диак. 9
- Моисей, ветхозав. 90
- Нават, ветхозав. **91, 91**
- Надежда (Вера, Надежда, Любовь, мщц.) 15, **42, 42**
- Нёльдеке Т. (Nöldeke Th.) 42, 43, 47, 54, 66, 72, 75
- Ньюберг (Ньюбери) Х. С. (Nyberg H. S.) 50
- Озирис, миф. 61
- Орфей, миф. 13, 24, 24, 32, **70, 70, 93**
- Павел, ап. 15, 16, 17, 41, **42, 45**
- Панталеон (Пантелеймон), мч. 10
- Пафнутий, мч. 10
- Петр (Симон Петр), ап. 18, 31, 45, 51, **92**
- Пигулевская Н. В. 8, 8, 14, 14,
- Пирар М. (Pirard M.), 5
- Плутон, миф. 61
- Потифар, ветхозав. **90, 90**
- Пранси(с) (Френсис?), диак. 9
- Пригула А. Д. 4, 5
- Райт В. (Wright W.) 13, 16, 16
- Рахиль, ветхозав. 90
- Рея, миф. 61
- Сапор, еп. Бет-Никатора, мч. 10
- Сара, мц, сестра мч. Бенхама, 9
- Сегал Дж. Б. (Segal J. B.) 13, 13
- Селевк, мч. 11
- Селезнев Н. Н. 4, 5
- Серапион 61
- Серапис, миф. 21, 21, 24, 32, 32, **61, 61, 70, 93**

Сергий (Сергий и Вахх, мчч.) 10
 Симеон *см.* Шим'ун
 Симон волхв 51
 Синай, диак., мч. 10
 Смирнов И. С. 5
 Соломон, ветхозав. 28, **88**^{Изд-е Беджана},
91, 91
 София, мц. 7, 15, 15, 16, 41, **42, 42,**
43
 Стратоник, мч. 11
 Сусанна, ветхозав. 27, **82, 82**
 Тарбо, мц. 10
 Тарсос, мч. 11
 Теонилла, мц. 11
 Товия, кн. Товии 9
 Урия, ветхозав. **91, 91**
 Фамир (Thamyris, Tûmârûs) 16, 41,
42, 42
 Феврония, мц. 11
 Фекла, мц. 15, 15, 16, **41, 41, 42, 43,**
43
 Феодота, мц. 11
 Филимон, регент, мч. 10
 Фома (Деяния Фомы, кн.), ап. 30
 Ханания *см.* Анания
 Харви С. (Harvey, S. A.) 6
 Хорн К. (Horn C. B.) 6, 6
 Христофор, мч. 10
 Хэтч В. (Hatch W.) 11, 11, 12, 12, 42
 Цегледи, К. (Czeglédi K.) 30, 30
 Чанкальини К. (Ciancaglîni C. A.) 47,
 49, 50, 52, 77, 80, 83, 94
 Шапур (Шабур), шах 10
 Шахдост, еп., мч. 10
 Шим'ун (Симеон), еп. Селевкии-
 Ктесифона, мч. 9
 Шим'ун (Симеон), мч. 10
 Шмаина-Великанова А. И. 5
 Штокс Х. (Stocks H.) 6, 6, 30, 30
 Эагр, миф. 70
 Эскулапий, миф. 61
 Юлитта *см.* Иулитта

Awde N. 45
 Basset 5
 Bezold C. 8
 Black K. L. *см.* Блэк К.
 Brock S. *см.* Брок С.
 Brockelmann, K./C. 14, 43, 46, 94
 Ciancaglîni C. A. *см.* Чанкальини К.
 Colin G. 5, 68
 Delehaue H. *см.* Делеэ И.

Diettrich G. *см.* Диттрих Г.
 Dillmann A. *см.* Дильман А.
 Fiey J.-M. 11, 15, 16, 41, 42
 Freedman D. 91, 94
 Greßmann H. *см.* Грессман Х.
 Halkin F. 5
 Harvey, S. A. *см.* Харви С.
 Hasting J. A. 45
 Hatch W. *см.* Хэтч В.
 Henning W. B. 90
 Hoof C. van 5
 Horn C. B. *см.* Хорн К.
 Husselman E. M. 5
 Kaufman S. A. *см.* Кауфман С.
 Lewis, A. 41, 42
 Margoliouth J. 23, 41, 44, 86, 87, 94,
 95
 Mercier R. 68, 97
 Nestle E. 9
 Nöldeke Th. *см.* Нельдеке Т.
 Peeters P. 5
 Pirard M. *см.* Пирар М.
 Sachau E. 7, 9
 Segal J. B. *см.* Сегал Дж. Б.
 Schall A. 50, 64, 77
 Smedt C. de 5
 Sims-Williams N. 5
 Stocks H. *см.* Штокс Х.
 Tarnchišvili T. M. 5
 Thiel A. 5
 Troupeau G. 5
 Wright W. *см.* Райт В.

Библийские цитаты и парафразы

Быт. 2:7	f. 187r:4
Быт. 3:1-7	f. 188v:20
Быт. 4:1-8	f. 189r:9
Быт. 6:1-4	f. 189r:10
Быт. 39:7-20	f. 189r:12
Исх. 1:8-14	f. 189r:13
Исх. 5:4-14	f. 189r:13
Исх. 32:2-8	f. 189r:14
Числ. 16:31-33	f. 189r:15
2 Цар./د ۱۱:۲-۱۷	f. 189r:16
3 Цар./ر ۱۱:۳-۸	f. 189r:17
3 Цар./ر ۱۲:۲۸-۳۳	f. 189r:18
4 Цар./د ۲۱:۲-۱۷	f. 189r:17
Иов 1:21	f. 188v:10
Пс. 19/۱:۸-۹	f. 186v:11
Пс. 32/۱:۲۰	f. 185v:4
Пс. 34/۱:۱	f. 186v:10
Пс. 36/۱:۱۵	f. 186v:11
Пс. 50:3/ر:۱	f. 184v:18
Пс. 50:17/ر:۱۵	f. 184r:28
Пс. 56:2/۱:۱	f. 184v:19
Пс. 78/۱:۸	f. 185v:7
Пс. 85/ه:۱۳ (?) (+Мф. 13:42)	f. 184v:7
Пс. 85/ه:۱۷	f. 184r:20-21
Пс. 90/ر:۹-۱۰	f. 184r:25
Пс. 102/۱:۱	f. 186r:8
Пс. 108/۱:1-3	f. 184r:17
Пс. 108/۱:21	f. 184r:18
Пс. 108/۱:29	f. 184r:19
Пс. 117/ه:۲۰	Изд. Беджана, 275
Пс. 118/۱:62	f. 184r:28
Пс. 118/۱:103	f. 183v:22
Пс. 140/ر:۲	f. 184r:23
Ис. 5:20	f. 183v:31
Дан. 3:6, 11, 15, 17, 20, 21, 23, 26	f. 188r:34
Мф. 3:12	f. 188r:36
Мф. 4:10	f. 184v:13
Мф. 6:12	f. 190r:1
Мф. 6:13	f. 182r:1
Мф. 6:24	f. 189v:10

Мф. 7:17-18	f. 188v:24
Мф. 12:33	f. 188v:24
Мф. 13:42 (+Пс. 85:13 ?)	f. 184v:7
Мф. 14:14-21	f. 187v:24
Мф. 24:43	f. 184v:17
Мф. 25:41	f. 188r:36
Мф. 26:41	f. 184v:16
Мк. 6:32-44	f. 187v:24
Мк. 9:44, 46, 48	f. 188r:36
Мк. 13:33	f. 184v:16
Мк. 14:38	f. 184v:16
Лк. 9:10-17	f. 187v:24
Лк. 12:39	f. 184v:17
Лк. 16:13	f. 189v:10
Ин. 6:5-15	f. 187v:24
Деян. 8:20-21	f. 183r:7
Гал. 3:27	f. 183v:14
Еф. 3:22, 24	f. 183v:14

Оглавление

Введение	5
Проблема историчности	7
Рукописи	8
Проблема филиации	13
Сравнение текстов	13
<i>Заглавие</i>	14
<i>Вступление</i>	15
<i>Преследование</i>	17
<i>Допрос</i>	18
<i>Мучения</i>	19
<i>«Молитва Кирика». Видение Вавилона</i>	28
<i>Продолжение мучений</i>	31
<i>Смерть мучеников</i>	33
<i>Предварительные выводы</i>	34
Полемика текста	35
История мученичества.	
Текст, перевод, комментарий	41
Библиография	99
Именной указатель	105
Указатель библейских цитат	108
Оглавление	110
Summary	111

И 01

История мученичества Мār Қўрайқўса и Йōлїты (Кирика и Иулитты) / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности ; Критический текст, перевод с сирийского, исследование А. А. Терпелюк. М. : АЦВ, 2009. 112 с. — ISBN 978-5-9901637-1-3

Настоящее критическое издание «Истории мученичества Кирика и Иулитты» основано на рукописи ватиканского собрания Vatican Syriac 161 (факсимильное воспроизведение было выпущено совместно Bibliotheca Apostolica Vaticana и Brigham Young University) и тексте, изданном П. Беджаном (Acta Martyrum et Sanctorum III), с учетом рукописи Института Восточных Рукописей Санкт-Петербурга (Собрание Дитриха, d). Публикация сопровождается обстоятельным филологическим анализом текста. Издание представляет интерес для исследователей сирийской литературы, в частности сирийской агиографии и апокрифов, а также для изучающих сирийский язык и проблемы текстологии.

ББК 83.3(5)

УДК 811.411.172.3'02

The present critical edition of the *Martyrdom of Cyriacus and Julitta* is based on the MS of the Vatican Library, Syriac 161 (its facsimile reproduction was issued by the Bibliotheca Apostolica Vaticana together with Brigham Young University) and on the text of the *Martyrdom* edited by P. Bedjan (Acta Martyrum et Sanctorum III). The latter was collated with the relevant part of the MS of the Institute of Oriental Manuscripts, Saint-Petersburg (Dietrich d). The edition is accompanied by a thorough philological analysis of the text. The target audience of the edition are scholars specialized in the Syriac literature (in particular, Syriac hagiography and apocrypha) as well as those interested in studying Syriac language and textual criticism.

The edition is published by the Assyrian Church of the East, Moscow.

Научное издание

История мученичества
Мār Ǫūrīāq̄sa и Yōlīt̄y (Кирика и Иулитты)

Критический текст, перевод с сирийского, исследование
Алисы Александровны Терпелюк

Сдано в набор 15.06.2009 Подписано в печать 10.07.2009
Формат 60x90/16. Бумага офсетная.
Усл. п. л. 7. Тираж 600 экз.
